

ولیم شکسپیر



تاجر البنزقیہ

تعدیب

خلیل مطران

إشراف

نظیر عبود

دار
نظیر عبود



ولیم شکسبیر

ناجر البندقیہ

تعارف
خلیل مطران

اشراف
نظیر عبود۔

دار
نظیر عبود

جَمِيعُ الْحُقُوقِ مَحْفُوظَةٌ
لِلدَّارِ النَّظْمِيَّةِ عَيْتَبُورِ

صِبْ : ٨٠٨٦ / ١١ تلفون : ٩٣٦٧٧٢ - ٩٣٤٧١٤

مقدمة للمعرب

أصل هذه القصة أحداث، وما أصغرها من أحداث، جرت على الألسنة في إيطاليا وتداولتها نقلاً عنها سائر الأمم : حصلها أن فتاة ذات مال وافر وجمال باهر وعقل كالكوكب الزاهر ، كان قد مات عنها أبواها ، فخطبها إلى نفسها ملك مراکش وأمير أراغون في جملة النبهاء ممن خطبها . ولكنها مالت إلى شاب رقيق الحال من مسقط رأسها ومن بني جنسها ، استدان المال الذي أنفقه في الزلفى إليها بضمات صديق له فقير مثله ، رهن لليهودي الذي أقرض ذلك المال رطلاً من لحم صدره . فاستخارت الفتاة الله في مستقبلها ، وناطت أمرها بثلاثة صناديق : ذهبي وفضي ورصاصي ، جعلت في الأول منها جمجمة ميت ، وفي الثاني رأس امرأة أبله ، وفي الثالث رسمها ، فمن اختار من الخطاب الصندوق الذي فيه رسمها أصبحت له حليّة . وقد جاء في هذه الحكاية ما يحىء عادة في كل حكاية من أمثالها : أن حبيب الفتاة هو الذي ألهم الصواب ، ففرحت به ، واحتالت لانتقاذ

مديقه من تبعة ضمانه لليهودي ، بأن تزيت بزي عالم قانوني ،
قضت على المراي .

طالع شكسير هذه الأسطورة من أساطير السذج في تلك
لأيام ، فما أجالها إجمالة في ذهنه المبتدع حتى بدأ بها فصورها
جملة في أحسن ما تتصور حادثة إنسانية شعرية ، معطياً إياها من
لجدة والندورة ما صيرها من خرافة عامية تقصها العجائز على
حفدائها وحفائدها إلى رواية تمثيلية من أسمى الروائع التي جادت
بها قرائح المبدعين في هذا الفن .

ثم طفق يهيء أجزاءها ويرتب مشوقاتها ويصل بالأسباب
الفكرية الدقيقة ما بين أوائلها وغاياتها ، وههنا يجد المطالع
شخصاً يتمثل به كل قصد بحيث لو بحث في الانس كلهم عن أجمع
من هذا الشخص لمقومات الصفة التي أراد المؤلف أن يظهره
متصفاً بها لما وجد أتم مما هو في تقدير شكسير .

وما بالك بعد هذا بالكساء اللفظي الذي كانت أزواج تلك
المعاني خليقة أن تكتسى به ! إن المعجم على ضخامته وسعته
الطائلة لتضائل ومتقارب الجوانب ومتحفز الأصداء للإجابة بين
يدي شكسير ، كالطبيعة بأسرها حين يصور ، أو كالنفس
الإنسانية في أقصى حدودها جلالة أو دقة حين يتخيل ، أو
كالقلوب المتأثرة الحفاقة حين ينصت إليها ويجمع من حسباتها مادة
حكمه ليقرر .

وما ازددت قراءة لمنظومة من منظومات هذا الرجل ،

قصيدة فذة كانت أم رواية ، سؤالاً في عرض محادثة بين شخصين
أم جواباً ، كلمة جدت ألقى بها في ملامة أم كلمة مزاح ، إلا
ازددت له إكباراً . وتأهيك منه بشاعر سمت به العبقريّة إلى
أوج جلالها ، جعل القصة التمثيلية مجالاً غير محدود للوصف ،
فبيّن بها أحوال النفوس على اختلافها ، وقلب ظروف الحياة زماناً
ومكاناً على كل وجوهها ، وتبيّد أوابد الشكل من كل نواحي
الفن وفي كل مراميه ، جامعاً في ذلك كافة بين المبكي والمضحك
جمعاً خلافاً غريباً ، مازجاً ما يفضي وما يرضي أو ما يسوء وما
يسرّ مزجاً رائعاً عجيباً .

اقرأ - رعاك الله - هذه القصة على النحو الذي نحاه شكسبير
في جعلها حكاية عن الحقيقة ، تتبين عجباً عجاباً . وأي عجب
عجاب كما خواجه من تلك الأنقاض المتداعية المتدايرة غير المتأسكة ،
أنقاض الأسطورة الحقيقية ، جرحاً أيّداً ^(١) مشيداً ليس في
جملته ولا في تفصيله إلا أفيانين صادقة من الحوادث الإنسانية
بمقدماتها ونتائجها التي هي أبداً قديمة وأبداً جديدة .

الآن أصبحت تلك القصة ولا موضع فيها لسؤال السائل عن
شيء يتم ما فيها من الدروس الاجتماعية المرتبطة بموضوعها
وبكل ما يتحرك في دائرته . أصبحت ولا محل فيها لتمني من
يتمنى علة صحيحة لحديث مسوق ، أو لفظة مناسبة لمقام ذي
بال ، أو عبارة أو إشارة كان يحسن أن توجد في مكان معلوم .

(١) أيّداً : قديماً .

فإذا فرغنا من النظر إلى جملة القصة فهم نقلب الطرف في
التفصيل المعنوي :

خذ الأشخاص وتبين كنه كل منها تر آية شكسير الكبرى:
آية تعمقه إلى كنه الإنسانية في كل حي من أحيائها على اختلاف
البيئات، وتعدد المناشئ، والصفات، وتنوع المعاش والمكروهات
والمشتبهات . تجد الطمع فتقول لا يصور بأدق من هذا ، تجد
الجبن فتقول لو تمثل رجلاً لكان هذا ، تلمح الحقد فتقول كأنني
بفلان وفلان وفلان وقد كشف كل عن جزء من الحقد الذي في
قلبه فاجتمع من الثلاثة الأجزاء هذا النوع التام من الحقد بل النوع
الآثم . وهكذا الحكم في كل ما تصدى شكسير لإظهاره بمظهره
البشري .

إذا بلغ الوفاء من الصديق للصديق أسمى مبالغه التي شهدناها،
أو جاءنا بسيرها التاريخ من عهد أرسطاطاليس الذي يؤثر عنه
تحييد أرقى معنى في معاني الوداد ، فهل يزيد شيئاً على ما جعله
شكسير في نفس « أنطونيو » من معجزة الوفاء وأجراه على
لسانه من بديعها ؟

إليك ما يقوله حين يستعين به صاحبه على اقتراض المال
الذي به يقترب إلى مالكة لبه ، ويتوصل إلى مطمح نظره
ومطمح قلبه :

« أنطونيو : ما كان أغناك - على علمك بي - عن إضاعة
الوقت في الاحتيال للاستعانة بموذي . إنك بارتيابك في خلوصي

لك لتسوؤني أكثر مما لو أضعت علي ثروتي بأسرها . قل ما
ترجوه مني فيما تعرفني قادراً عليه فقد أجبت . تكلم .

ثم إليك ما يقوله أنطونيوس حين يشترط اليهودي إقراراً منه
بأنه إذا لم يف بالدين المطلوب في يوم كذا بمكان كذا أوجب
اليهودي عليه اقتطاع رطل من لحمه في المكان الذي يختاره من
جسمه ، فقد كان أول جوابه هذه الكلمات التي هي من أكبر ما
قيل في التفدية للصديق بالنفس والنفيس : « أوافق بارتياح
على هذا الشرط » .

ثم إليك ما يقوله أنطونيوس مودعاً ، وقد وقف من الموت قيد
خطوة ، وبقي له من العمر فسحة دقيقة أو ثانية لا يحسب لها
ثانية ، ويموت عندئذ من أجل صديقه أبشع الميتات وأشدها
إيلاماً للصورة ، فضلاً عن الجثمان الحي ، سامعاً ورائياً ، شحذ
المدية على نعل اليهودي الذي يتأهب لقتله :

« أنطونيوس : شيء غير كثير . أنا متأهب وصابر . هات يدك
يا باسانيو وتلق وداعي . لا يحزنك أن صرت هذا المصير من
أجلك ، فإن المقادير رفقت بي رفقا ليس من مألوفها في مثل
مصابي . فمن مألوفها أن تبقي من فقد جأه حياً غائر العينين
مثقل الجبين بالعضون^(١) ، يتوقع شيخوخة البؤس والفاقة . أما
أنا فإنها أنقذتني من هذا العذاب الطويل ، وغاية ما أرجو أن
تذكرني بخير لدى عروسك المشرفة ، وتخبرها كيف كانت نهاية

(١) تفضن : تجعد ، تشنج .

أنطونيو ، وتصف مبلغ حي لك ، وتبشها بشك مما ألم بك حين شهدت ميتي ، فإذا فرغت من ذلك ، أن تسألها « ألم يكن لي صديق ؟ » ثم أن لا تعاتب نفسك على وفاة ذلك الصديق فإنه هو غير آسف على إرائك من دينك مع علمه أن مدينة اليهودي لو انحرقت أو تمادت قليلا لذهبت بالقلب كله فداء لك .

فإذا انتقلنا إلى تمثيل الجمال أصلح ما يكون لتزدان به الزوج الصالحة وأبهج ما يكون رسماً حسياً للكمال ، فهل يتبها لنا ملك في شكل بورسيا وهي تقول لعاشقها الذي وفق فصار زوجاً لها : « بورسيا : أيها الهام باسانيو ، هأنذا لديك كما أنا ، ولولا أمر جدته في نفسي لاجترأت بالنعم التي منحتها ولم أستزد. ولكتني غدوت متمنية من أجلك لو رجعت ستين مرة على ما أعادل اليوم ، ولو كنت ألف مرة أجمل ، وعشرة آلاف مرة أعظم جاهاً ، فتكبر حظوتي في عينيك ، ولو كانت لي من الفضائل والمحاسن والأموال والأصحاب أعداد لا تتعد . إلا أنني - ولا فخر - غير خالية من شيء يقدر بقدر ، فإنما أمامك فتاة معصر^(١) نقية غرة تعد من لطف العناية بها كونها لم تول لدنة^(٢) صالحة للتقويم ، ومن سعد طالعها أنها ليست من الجهل بحيث تستعصي على التعلم ، ومن تمام نعمائها أن عقلها طيع يدعوها إلى إلقاء زمامها عن رضى بين يديك وإقرار عن خضوع بأنك سيدها وأميرها ومليكها . فإنا وكل مالي قد أصبحنا لك اليوم .

(١) معصر : مدرك . (٢) لدنة : لينة .

كان قبلاً هذا القصر المشيد قصري ، وكنت مولاة خدمني وحشمي ، وكان بيدي قياد نفسي . أما الآن فالدار والتبع والمتبوعة في تصريف بنائك يا ولي أمري .

كل اولئك عجب ، وإن عند شكبير لأعجب : هذا شيوخ اليهودي المطماع ، المرابي ، الحريص إلى التقدير ، الذي لا تسخو نفسه « بالدوقى » ^(١) يتفقه في اقتناء الدواء إذا مرض وأوشكت العلة أن تقضي عليه ، قد تأصل بغض النصرانية من نفسه حتى إنك لتراه على النقيضين في آن : يشور به الحرص فيبكي ، وأي بكاء ، على أعلاق ^(٢) سرقته ابنته وفرت بها مع شاب مسيحي ، ثم يشبّ به عامل الحق الديني فيتغلب فيه على ذاك العامل ويحركه إلى التخلي عن ثلاثة آلاف دوقى ذهباً ، بل عن ستة آلاف ، بل عن اثني عشر ألفاً تعرض عليه فداء ، فيأبأها كأنها أقل من درهم لينتقم من أنطونيو النصراني .

وهل في إظهار التنازع بين الإحساسين المتضادين في النفس الواحدة أبلغ من هذه العبرة التي جاء بها شكبير بين الجد والهزل ؟ طالعوا في دقائق معدودة هذا الحوار بين شيوخ وبين صديقه وأخيه في الدين طوبال الذي فاط به شيوخ البحث عن ابنته الفارّة :

« شيوخ : ما وراءك يا طوبال ؟ أوجدت ابنتي

في جنوا ؟

(١) دوقى : نوع من الدراهم . (٢) الأعلاق : ما يعلق من حلي وجواهر .

طوبال : خوطبت عنها في أماكن جمّة ،
ولكنني لم أتوصل إلى عرفان موضعها !

شيلوخ : يا للخسران ! اختلست مني الماسة
بيعت عليّ في فرنكفورت بألفي دوق . الآن قد
طفقت اللعنة تحملّ عليّ أمتنا حولاً لم أشعر به من
قبل . ألفا دوق فقدتها عدا مصوغات آخر غالية
وأي غلاء . من لي بابنتي ميتة عند قدمي والألماسان
في أذنيها ؟ من لي بها ممدودة هنا أمامي على وشك
أن تحمل في نمش وتحمل معها الدوقيات ؟ عجباً !
أما من نبأ عنها — هكذا — ؟ ويعلم الله كل ما
سأنفقه حتى أجد تلك الضالة خسارة فوق خسارة...
طوبال : لست فذّاً في تعريضك للنواب (١) .
إن أنطونيو قد فقدَ إحدى سفائنه .

شيلوخ : حمداً لله ، حمداً لله . أيقين ؟ أيقين ؟
طوبال : كلمت فواتية نجوا من الغرق .
شيلوخ : وحمداً لك يا صديقي طوبال . نعمت
الأخبار ، نعمت الأخبار .
طوبال : سمعت أن كريمتك أنفقت ثمانين دوقياً
في ليلة واحدة يحنوا .

شيلوخ : تطعنني بخنجر في قلبي ! لن يعود

(١) النواب : المصائب .

إليّ ذهبي .

طوبال : في رجوعي إلى البندقية حدثت أن
أنطونيو لا بد له من التفليس .

شيلوخ : يا فرحاً بما قالوا . سأعذبه . سأنكل
به .. يا للسرور !

طوبال : أراني أخدم خاتماً نفحته كريمتك به
لتحلية قرد أعجبها .

شيلوخ : ويحها من قاعة ! تقتلني يا طوبال .
تلك زبرجدي^(١) التي اشتريتها من ليحا أيام عزوبي ،
ولو أعطيت فرقة من القردة لما أعطيتها .

أما من جهة العبارة وفصاحتها والديباجة وروعها فليس
في عزمي بالبداهة أن أجيء باستشهادات في اللغة الإنجليزية
لتبين براعة شكسبير في استخدام لغته على ألف نحو لا يحارى
فيه للتعبير عما يحول في رأسه أو ينبض به قلبه . وإنما سأحاول
أن أظهر تلك البراعة بأقرب ما تتسنى محاكاة النقل للأصل ،
فيشعر متصفح الكلام وهو يقرؤه عربياً مبيناً أن شكسبير هو
الذي يتكلم .

خذ مثلاً من أمثال تتجدد في كل صفحة وتتعدد في كل مقام .
كلام برسيا وهي متنكرة في زي قاض تصف الرحمة لتستعطف
الاسرائيلي شيلوخ . أقبل في الرحمة أفصح وأجل من كلامها ؟

(١) زبرجد : حجر كريم يشبه الزمرد أشهر الأخضر .

« برسيا : جئناك الرحمة أن تكون خياراً لا
اضطراباً. فهي كآء السماء ينهمل بالخير ويهطل باليمن
عفواً ممن وهب ، وبركة لمن كسب . فإذا كانت
الرحمة عفواً صادراً عن مقدرة فهناك بهاء قدرتها
وازدهاء جلالها . أما تراها إذا تحلى بها الملك القائم
كانت لهامة أزين من التاج ، وفي يده أقوى من
صولجان الأمر والنهي ، وكان عرشها المنصوص في
قلبه أعظم تمكيناً له من عرشه الذي يستوي عليه ،
لأنها من صفات الله عز وجل ، ولا يكون السلطان
الدنوي أقرب شياً إلى السلطان العلوي منه إذ
يلطف العدل بالرحمة . فيا أيها اليهودي مها يكن
من استنادك في دعواك إلى العدل فلا تنس أن الله
لو عامل كلا منا بمحض العدل لما بات إنسان على
أدنى رجاء بالمغفرة والنجاة . لهذا نستغفر الله كل
يوم في أدعيتنا . وكما نستطيعه العفو يجب علينا أن
نكون من العافين عن الناس . »

وإذا كنت قد آثرت موضوعاً جليلاً للاستشهاد به هنا فلا
يؤخذ من ذلك أن كل لفظة جعلها شكبير ، حتى في نطق
أحقر أشخاصه وأقلهم شأنًا ، ليست هي اللفظة التي تتعين دون
سواها لأداء غرضه مقوى بها كما هي طريقته في الأداء التمثيلي
مائة ضعف ، على اعتبار أنه إنما يخاطب بها العالمين لافتة من
الناس دون الأخرى .

عند هذا الحد أقف في وصف هذه الرواية والتنبيه على شيء
من مزاياها . وسيرى المطالع بنفسه من حسناتها في كل فقرة وفي
رمز ما تأخذه الدهشة لديه ويخالط عجبه منه الإعجاب به .

إن الفرر في روايات شكسبير ثمان على ما أعتقد ، وهذه
إحداهن . عربتهن جميعاً ، وسأوالي تمثيلهن بالطبع ، إذ هنّ
لكل لغة حاجة وزينة ، فما بالك باللغة العربية وهي مجتمع أبحر
البيان وملتقى كل حسن أدبي وإحسان .

خليل مطران

أشخاص الرواية

دوج البندقية	جوبو الهرم	والد لنسلو
الأمير المراكشي	سالريو	رسول من البندقية
أمير أراغون	ليوناردو	خادم باسانيو
أنطونيو	بلتزار	أجيران لبرسيا
باسانيو	ستفانو	
صديقه	برسيا	وارثة مثرية
سالانيو	نريسا	قابعة لها
سالارينو	جسيكا	بنت شيلوخ
جراتيانو	أعيان من البندقية	
لورنزو	عاشق لجسيكا	ضباط دار الحكم
شيلوخ	يهودي	سجانات
طوبال	يهودي صديق لشيلوخ	خدم ... الخ
لنسلو جوبو مضحك في خدمة شيلوخ		

تجري وقائع هذه الرواية قارة في البندقية وقارة في قصر برسيا بمدينة بلنت.

الفصل الاول

المشهد الأول

منهج في البندقية

(يدخل أنطونيو وسالارينو وسالانيو)

أنطونيو : حقاً لا أعرف لماذا أنا حزين حزناً يُتعبني ، ويشق عليكما فيما أرى . إني لأسائل ضميري من أين جلبت انا هذه الكآبة ، أو كيف وقّدتُ هي عليّ ، أو في أي مكان صادفتني ، أو من أي غزل نُسجت ، أو تحت أية سماء وُلدت ، فما أكاد أحير جواباً ، بل أشعر ان بي بلاهة ، وأوشك ان أتنكر على نفسي .

سالارينو : لا غرو ان يكون عقلك ضارباً في العباب متعقياً بين النواهض والعواثر من الأمواج ، آثاراً مراكبك الضخام التي

تتخطر بسوارها البواسق فوق الغمر، تخطر الغطاريف^(١)
الذين لهم السيادة على البحر، أو تخلق من عل فوق جماهير
الصغار المتضائلات من سوقة السفن وعامة المنشآت فيحيينها
بإجلال حين مرورها بهن ساجدة، وكأنها طائفة بأجنحتها
الكتانية.

سالانيو : أيقن يا سيدي أنني لو خاطرت بمالي مثل مخاطرتك لدرجت
أهوائي تتبع آمالي في تلك الآفاق البعيدة، أو لما وجدني
من نشدني إلا عاكفاً على فريعات الأعشاب أستخبرها عن
مهباب الرياح، أو مكباً على صور الأرض أبحث عن
المرافق والأرصقة والموانيء، فأيا شيء تبينت منه أدنى
باس على أوساقي^(٢) ميت له جزعاً.

سالارينو : بل لكان من شأني في مثل هذه المجازفة أنني إذا نفخت في
حسائي لتبريده، طفقت أفطن للآفات التي قد تحدثها
العواصف في البحر فارتعد. وإذا نظرت إلى تناقض

(١) الغطاريف : للشاب الظريف ، الحسن .

(٢) أوساقي : ستون صاغاً ، أيضاً حمل البعير .

المزولة^(١) "خطرت على بالي الجروف والأغوار الرملية
وبدت لوهمي تلك الجارية الكبرى المسماة «بسنت أندري»
جانحة وقد انقلبت ساريتها الوسطى إلى ما تحت غاطسها
كأنها تقبل رَمْسَهَا. وإذا يمت الكنيسة فلاح لي مبانها
الحجرية المردة ذكرت من فوري تلك الصخور الصماء
التي إن مست جانباً من جوانب قلبي ارتطم بها ، وألقى
بما يحمله على وجه المحيط فانبتت البقول فوق الحباب
وانتشر الحريق على مناكب الأمواج الهدارة ، وانتقلت أنا
في عقبها من ملابس الثراء إلى ملابس الثرى . أفى وسع
إنسان أن يرى مني تلك الحالة فلا يفهم أن ما يشغل بالي إنما
هو هذا الشاغل ؟ قولوا ماتشاؤون ، أما أنا فلا أحمل هم
أنطونيو إلا على محل تفكيره في مشحوناته .

أنطونيو : لا وصدقاني . ليست لحسن طالعي كل بضائعي في موسق^(٢)
واحد ، ولا هي موجهة إلى مكان واحد فتكون عرضة

(١) المزولة : كلمة وضعوها للدلالة على الساعة الشمسية التي
يعين فيها الظهر الحقيقي بظل الشاخص الذي يرفع عليها .

(٢) موسق : جمع وحمل .

للأخطار، بل أزيد كما أنني لم أقامر بكل ثروتي في مضاربات
هذه السنة ، فكأبتي ليست من جانب مشحوناتي .

سالانيو : إذن أنت عاشق .

أنطونيو : لا ولا .

سالانيو : فإن لم تكن عاشقاً لم يبق لنا ان تقول إلا انك ترح لأنك غير
فرح ، كما أنك بالقياس على هذا لو كنت مبتهجا لجاز لك
ان تضحك ، وترقص ، وتجهر بأنك مسرور ، لأنك لست
بمحزون . حلفت ييانوس ذي الوجهين إن الطبيعة تخلق
في بعض ما تخلق أناساً مستغربين، فئة منهم لا تني عيونهم
متيقظة على كونهم كالبيغاوات ، يضحكون لأول نافخ في
مزمار يسمعهم لحناً ما ، وفئة آخرون لا يفتأون مقطبين
جباههم . إذا طرقت آذانهم نكتة من المستظرفات التي
تضحك الحليم - ولو انه نستور الحكيم - لم تنفتق لها
شفاههم المضمومة عن أدنى ابتسام .

(يدخل باسانيو ولورنزو وغراتيانو)

سالانيو : هذا باسانيو قريبك الشريف قادماً يصحبه غراتيانو
ولورنزو. نستودعك الله وندعك برفقة أحسن محضراً منا.

سالارينو : لو لم يجيء من هو خير ومنى ، لأقت حتى أزيل كآبتك .
أنطونيو : ما أشد اعتدادي بمودتك ، لكن شؤونك تدعوك وأنت
تنتهز الفرصة للانصراف اليها .

سالارينو : نعمم صباحاً يا سادة .
باسانيو : إيه يا سادة متى نستأنف مباسطتنا ؟ قولوا متى ؟ لقد أطلتم
هجرنا فإلام هذا الجفاء ؟

سالارينو : متى أذنت أشغالكم باللقاء ، فنحن ممتثلو أمركم .
(ينصرف سالارينو وسالانيو)

لورثو : أما وقد التقيت بأنطونيو ياسنيور فنحن نتولى عنكما
إلى ان يحين العشاء ، فعسى ان لاتنسى المكاث الذي
سنجتمع فيه .

باسانيو : ثقا انني آت .

غراتيانو : ليس في وجهك ما يدل على الصحة ياسنيور أنطونيو .
لشد ما تشغلك أمور الدنيا ، ومخسر من اشترى النجاح
بثقال الهموم . إنك لعلى غير ما أعهد فيك من العافية .

أنطونيو : غراتيانو ، إنما أنظر الى الدنيا كما يجب ان ينظر اليها باعتبار
انها ملعب لكل فيه دور ، اما دوري فكتبت عليه الكآبة .

غراتيانو : واما الذي أثره لنفسي فدور الضحكة . لئن علتني
غضون الشيخوخة فلا علتني إلا بين السرور واللهو .
وخير لي ان ترمض^(١) الخمرة كبدي من ان تبدد الأشجان
أنفاسي تصويباً وتصعيداً . علام يرضى الإنسان - إذ الدم
لا يزال حاراً في عروقه - ان يتشبه بالمرمر المصنوع منه
تمثال جده ، فلا ينام إلا مستيقظاً ، ولا يستفيد من تدفق
الكأبة الصفراء على قلبه سوى داء اليرقان ، أصغ إليّ
أنطونيو . انا أحبك ، وعن حي مصدر الكلام الذي أسوقه
إليك . من الناس من وجهه كوجه الماء الراكد به انتفاخ
ويغشاه ما يغشى المستنقعات من مر المراعات ، يصمت عن
تدبير ليذيع عنه انه ليب متبصر متبحر في الأمور ، فإذا
فتح فاه فكأنه قائل : « انا صوت الوحي ، حذار ان تنبح
الكلاب » ... اي صفتي انطونيو ، أعرف غير واحد لم
يشتهروا بالعقل إلا لعدم نطقهم بشيء ، مع أنهم لو نبسوا
لأذووا أسماع مجالسهم ولعوملوا معاملة المجانين . سنعود
الى هذا البحث فيما بعد . انتصح بنصحي ، ولا تحاول ان

(١) ترمض : تقشد ، تحرق .

تتصيد الشهوة بحباله حزنك فهي صيد الحمقى - تعال ايها
العزیز لورنزو - (لأنطونيو) وداعاً الى هنيهة ، سأتم
عظتي بعد العشاء .

لورنزو : أجل سندعكم إلى ميقات العشاء، ولما كان غراتيانو لا يفسح
لي في الكلام البتة فقد رضيت ان أكون واحداً من أولئك
الحكماء الصامتين .

غراتيانو : لا جرم انك لو استمررت على معاشرتي سنتين آتيتين لتعذر
عليك بعدها ان تعرف صوتك .

أنطونيو : في رعاية الله . إذا ظلت الحال هكذا ، لم تلبث ان تحولني
الى ثرثرة .

غراتيانو : أولى لك ثم أولى ، فإن الصمت لا يحمد إلا في اللسان المدخن
وفي فم العذراء التي لا تبیع عرضها .
(يخرج غراتيانو ولورنزو)

أنطونيو : أوجد شيء من المعنى تحت هذا كله .

باسانيو : أذلق أهل البندقية لساناً ، بمثل هذه التوافه - غراتيانو -
والأسباب التي يبني عليها أقاويله ، أشبه بحبتي قمح في
مكيالين مفعمين بالتبن ، فتش سراً النهار حتى تجدهما ،
فإذا وجدتهما فما أقلها من شيء في جانب هذا العناء !

أنطونيو : حسن . حدثني الآن عن تلك المرأة التي عزمت على حج بيتها في الخفاء .

باسانيو : لا تجهل يا أنطونيو ما كان من تبديدي ثروتي بالتوسع في الإنفاق منها على قلة مواردها ، وما جرّني اليه ذلك من الديون الباهظة ، فهمّي الآن - ولا يداخله شيء من خوف السقوط عن ذلك المقام الرفيع - هو ان أوفي تلك الديون كما يقتضي شرفي ، ومعظمها لك سمحت به عن وداد . فإلى ودادك اليوم ألجأ لتعينني على تحقيق آمالي ، وتمدني بما يوصلني إلى أداء ما عليّ .

أنطونيو : عرفني آمالك يا صديقي باسانيو ، فإذا كانت شريفة كما أعهدك شريفاً ، فأنت واثق ان مالي وشخصي وكلّ ما في وسعي رهنٌ خدمتك .

باسانيو : عندما كنت طالباً علم اتفق لي غير مرة ان أرمي نبلاً فافقد أثرها ، فإذا أردت الإهداء اليها رميت أخرى في ناحيتها ، ورقبتها في منطلقها ؟ ثم مضيت في ذلك المتجه فلم أرجع إلا وقد ظفرت بالنبلين جميعاً . ذلك لخاطرتي بالثانية بعد الأولى . وقد قصص عليك هذه السانحة الصبوية ،

لأن ما ساذكره لك لا يقل عنها تفاهة . انا مدين لك بكثير ،
ويوشك ما أقرضتني ان يكون مفقوداً لأن تزق^(١) الصبي
حالاً دون تبصري في عقبى هذا التفريط ، غير انك إذا
أسعدتني على إرسال سهم ثان في مرمى السهم الأول رقبته
بتفطّن ، وفزت يقيناً بوجودان السهمين كليهما ، او عدت
على الأقل بالآخر منها . وبقيت لك عن الذي سلف ممتناً
شكوراً .

أنطونيو : ما كان أغناك - على علمك بي - عن إضاعة الوقت في
الإحتيال للاستعانة بمودتي . إنك بارتيابك في خلوصي لك
لتسوءني أكثر مما لو أضعت عليّ ثروتي بأسرها . قل ما
ترجوه مني فيما تعرفني قادراً عليه فقد أجبت . تكلم .

باسانيو : في قصر بلمنت غانية غنية ، وارثة لجاه كبير ، جماها فوق
ما تصف الكلم ، وخصالها لا نظائر لها . راسلتني عيونها
في بعض الأوقات ، ساكتة والهوى يتكلم . يسمونها برسيا
ولا تقل شيئاً عن سميتها برسيا بنت كاتون قرينة بروتس ،
على أنها ليست بمغمورة الذكر ، ولا مبخوسة المهر ، فإن

(١) تزق : الحفة في كل أمر ، العجلة في جهل وحمق .

نبهاء الخطاب يتوافدون اليها من كل فج وشاطئء. تتساقط
صفائرها على صدغيها كأنها جدلت من ذهب . وما من
خاطب مجد ، وطالب سعد ، إلا وقد طرق بابها ، والتمس
جوابها . فيا صديقي أنطونيولو تيسر لي ان أتقدم بين
المتقدمين في هذه المناظرة ، فإن وحيًا نجيًا يسر إلى قلبي
أنتي سادرك قَصَبَ السبق .

أنطونيو : تعلم ان ثروتي جميعها تحت رحمة المحيط ، وأنه لا يتسنى
لي ان أجمع الآن من مالي مقداراً جديراً بالذكر ، فاذهب
الى البندقية واسبر ما تقدر على استدانته بضامني ، فأيّا كان
الشيء يبلغك مرامك لم يعزّ عليّ بذله . أبحث في كل مظنة
للنقود ، وسأبحث انا كذلك ، ولعل ما للناس بي من الثقة
او ما لي عندهم من الكرامة يقضيان أربك .

(يخرجان)

المشهد الثاني

بامنت - قمم من قصر برسيا

(تدخل برسيا ونرسيا)

برسيا : حقاً يا نرسيا إن جسمي الصغير لتعب من هذا العالم الكبير.
نرسيا : ما كان أحراك بهذا التعب لو ان ما عندك من اليسر أبدل بعسر، غير أنني قد تبينت ان الإنسان يُشقيه فرطُ الغنى كما يشقيه جهد الفقر . وإن السعد عين السعد في الحالة الوسطى ، فإن مع الترف وشك المشيب ومع الشظف إمهال الأجل .

برسيا : نعمت الحكمة ، وحبذا مجراها على لسانك .

نرسيا : لخير ان يُعمل بها من ان تقال .

برسيا : لو كان العمل بالأصلح سهلاً كالعلم به لأغنت البيعة الصغرى عن الكنائس الكبرى، ولكانت أكنان الفقراء هي القصور الآهلات ... أفضل الواعظين هو ذلك الذي يتعظ بنفس أقواله ، قد يهون عليّ تعليم عشرين سامعاً أكثر مما يهون عليّ - لو كنت أحدهم - ان أنتصح بنفس نصائحي .

العقل يسنُ القوانين للحواس ، ولكن حرارة الطبع
تدوس تلك الروابط الباردة . ما أشبه جنونَ الشباب
بالأرنب الوثاب ، وما أشبه العقل بالشرك الضعيف ، أفلت
منه ذلك الأرنب ، فمضى لغير مآب .

على ان هذا القياس لا ينفعني أدنى نفع في اختيار زوج
لي ، كيف أذكر الاختيار وما بوسعي انتقاء من يعجبني ،
ولا ردُّ من لا أحب . جعلت إرادتي - وانا فتاة في اقبال
الحياة - رهنَ إرادة تقدم بها إليّ والده هو الآن ميت .
أليس شاقاً على النفس يا نريسا ان تكون الفتاة غيرَ قادرة
على قبول من تود او رفض من لا تود ؟!

نريسا : كان أبوك امرأً خير ، والأبرار يلهمون الخيرَ قبل وفاتهم ،
فاعتقدي ان الاقتراع الذي ناطه بهذه الصناديق الثلاثة :
الذهبي ، والفضي ، والرصاصي ، وجعلك حليلاً لمن يحب
اختياره وفق مراده لن يحيئك منه إلا بعلٌ جدير بحبك .
على ان الخطّاب الذين تقدموا الى الآن كثير ، أفما تقولين
لي أيهم أكبر حظوةً في عينيك .

برميا : أعيدي عليّ ان شئت أسماءهم أصفهم ، ومن الوصف تعلمي
منازلهم من رأيي .

نريسا : أولهم الأمير النابلي .

برسيا : هذا حيوان لا شك فيه . يتكلم بلا انقطاع عن جواده ، ويتباهى بأنه ينعلُ الدابة بيده ، ويتقن . حتى لأخشى أن تكون أمه قد عثرت عثرةً بين يدي أحد البياطرة .

نريسا : يليه الكنت البالاتي .

برسيا : هذا رجل سحنته متشعبةٌ من حسن ظنه بنفسه ، كأنه يخيرك : « أترتضين بي أم لا ترتضين ؟ أيني » . يسمع أظرفَ السير بلا تبسم ، وأخاف لشدة كآبته في شبابه أنه إذا بلغ أخريات أيامه عاش عيشة الفيلسوف الباكي . لاوثر على الواحد من هذين أن اقترن برأس ميت ، في فمه قطعة من العظم .

نريسا : كيف تقولين في الشريف الفرنسي المسيو ليون ؟

برسيا : هكذا خلقه الله ، ولا اعتراض لي على وجود مثله بين الرجال . أعرف أن سخرية المرء من أخيه خطيئة ، لكن ذلك الرجل أكرمُ حصاناً من النابلي ، وأقبحُ عبوسةً من الكنت البالاتي هو كل شيء ولكن لا شيء . إذا تغنى الشحرورُ ترقصُ له ، وإذا لقي ظله بارزه . فاقتراني به

انما هو اقترانُ بعشرين زوجاً . ولو احتقرني لغفرت له ،
اذ لو أحبنى الى الجنون لما أصاب مني سوى الاحتقار .

نريسا : اذا ما فكرت في فلكيردج البارون الإنجليزي ؟

برسيا : تعلمين أنني لم أخطبه . انه ناعم الأظافر لا يفهم كلامي ،
كما أنني لا أفهم كلامه . هو يجهل اللاتينية ، والفرنسية ،
والإيطالية ، وأنا أجهل الإنجليزية إلا كلمتين لا تقوم معها
الشهادة لدى القضاء بأنني أحسن هذه اللغة . به جمال ولكنه
كجهل الصور ، وأنسى لي ان أمتع بحديث مع صورة ،
ملبسه غير مألوف ، وأظن انه اشترى صدّاره من إيطاليا
وسراويلاته القصيرة من فرنسا وقبعته من المانيا واتخذ
عاداته من مختلف الأقاليم .

نريسا : وما قولك في جاره الاسكتلندي ؟

برسيا : إنه شديد الرغبة في الإحسان الى أخيه الإنسان ، بدليل انه
اقترض صفقة أخيه الانكليزي ، ثم أقسم ألا ما ردها اليه
حين يستطيع ، وفي زعمي أن الفرنسي ضمن له المعونة على
هذا الرد ، لكنه زور صك الضمان .

نريسا : ما حيك في الياقع الالمانى ابن اخي دوق سيكس ؟

برسيا : بغيضٌ قبل الصبوح ، وأبغضُ منه بعد الغبوق . يوشك في
أحسن أوقاته ان يكون رجلاً ، وفي أقبح أوقاته لا يفوق
الحيوان الأعجم إلا بشيء يسير . والخيرة لي مع ترجيح
السيئات على الحسنات ان أستغني عنه .

نريسا : لو انه اقترع في المقترعين وأصاب الصندوق الرابع ، أفتأبينه
لك بعلا فتخالفني إرادة والدك !

برسيا : ضعي كأساً كبيرة من خمر الرين على الصندوق المقابل لذلك
يترام اليها لا محالة ، ويؤخذ بهذه الحيلة ، وإلا آثرت كل
مصير أصير اليه في الدنيا على التزوج من إسفنجة !

نريسا : لا تخشي يا سيدتي أجداً من هؤلاء ، فقد علمت بعزمهم على
العود إلى ديارهم ، وعدولهم عن الطموح اليك ، إلا إذا
وجد موفق منهم وسيلة لاكتسابك غير القرعة التي أوصى
أبوك بها .

برسيا : لو عشت أطعن في السن من السبيل لمت أظهراني مجلس
عفتي من ديانا، ولم أتزوج إلا على الطريقة التي اختارها أبي .
انا مبرورة بما عند هؤلاء الخطايا من سرعة الإدراك، ممتنة
لغيابهم جميعاً ، داعية ربي لتوفيقهم في السفر .

نريسا : ألا تذكرين يا سيدتي انك رأيت في حياة أبيك رجلاً متادباً
شجاعاً من أهل البندقية ، زاركم مع المركيز دي منفرات .
برسيا : بلى ، بلى ، وكانني أتفطن لاسمه ... باسانيو ... فيما أظن .
نريسا : أجل يا سيدتي ، وأحسبه أخلق من رأيت بأن تهواه امرأة
جميلة .

برسيا : أذكره جيداً ، وهو جدير بمدحتك _ (يدخل خادم) _
إيها ، ما وراءك ؟!

الخادم : الأجانب الأربعة يلتزمون ان يروك للاستئذان بالرحيل .
وجاء رسول من أمير مراکش يقول إن سيده سيفد الليلة .

برسيا : إذا قدر لي ان ألتقي الخامس بسرور يعادل سروري بوداع
الأربعة الآخرين ، ابتهجت بقدومه ، على انه لو اجتمعت
فيه بيض شمائل الأولياء إلى سواد وجه الشيطان لحبذته
كاهناً ، ونبذته قريناً _ هلمي نريسا _ (للخادم) انت
تقدمنا . بينما نحن نقفل الباب في وجه خاطب ، إذا خاطب
غيره يقرع الباب .

(تخرجان)

المشهد الثالث

البندقية - ساحة عامة

- شيوخ : ثلاثة آلاف دوقى - حسن بسن .
- باسانيو : أجل يا سيدي لثلاثة أشهر .
- شيوخ : لثلاثة أشهر . حسن بسن .
- باسانيو : بصك على أنطونيو كما أنباتك .
- شيوخ : بصك على أنطونيو - حسن بسن .
- باسانيو : أأعتمد عليك ؟ أتسعفني ؟ ما جوابك ؟
- شيوخ : ثلاثة آلاف دوقى ، لثلاثة أشهر ، بصك على أنطونيو !
- باسانيو : ما قولك في هذا ؟
- شيوخ : أنطونيو كفاء لهذا القدر .
- باسانيو : أعندك ريب ؟
- شيوخ : لا ، لا . إذا قلت انه كفاء ، فالمعنى انه قادر على الوفاء .
- سوى ان مملوكاته ليست بثابتة . له سفينة في طريق طرابلس
- وثانية في طريق الهند ، وسمعت عن ثلاثة تيمم المكسيك ،
- ورابعة تنحو نحو إنجلترا ، وعن سفين أخر متوزعة في

آفاق أخر . غير ان المراكب ليست إلا خشباً ، والملاحين
ليسوا إلا أناساً . دع أخطار الأمواج والأرياح والصخور .
إلا أن الرجل كفء للوفاء . ثلاثة آلاف دوقي . أظن انني
أستطيع قبول صكه .

ياسانيو : تستطيع ولا شك .

شيلوخ : سأنظر فيما إذا كنت قادراً ، وأفكر في الأمر قبل البت فيه
أيتسنى لي ان أكلم انطونيو ؟

ياسانيو : إن أحببت تناول العشاء معنا .

شيلوخ : نعم لتشتم مني ريح الخنزير ، وليدخل في جوفي ذلك
الحيوان الذي دعا عليه نبيكم الناصري ، فاسكن فيه
الشيطان ، حياً لكم إن تكن بيني وبينكم مبايعة او مشاركة
او محادثة ، او ممشاة الخ . اما المؤاكلة ، والمشاركة ،
والمشاركة في الصلاة فلا . ما أخبار التجارة في المصفق -
من القادم ؟

(يدخل أنطونيو)

ياسانيو : السنيور انطونيو .

شيلوخ : (منفرداً) ما أظهر الرفض على وجهه المرائي بالتقوى .

أبغضه لأنه نصراني، وخصوصاً لأنه جاهل أبله، يقرض المال
بلا ربح، ويسقط قيمة النقد في البندقية . لئن أخذت
بتلاييه يوماً لقد شفيت حزازاتي القديمة منه . هو يبغض
أمتنا المقدسة ويسخر - حتى في المصفق الذي يجتمع فيه
التجار عادة - مني ومن معاملاتي ومن أرباحي المحللة
التي ينعتها بالرُّبوية . لعنت عشيرتي إن كنت غافراً له
هذه الذنوب .

باسانيو : أسمعت ما أقول ؟

شيلوخ : كنت أحسب ما بين يدي من النقود ، ويخيل إليّ - إن
صدقت ذاكرتي - أنني لا أستطيع في الحال تجهيز ثلاثة
آلاف دوقية كاملة . بل يخطر لي ان طوبال - وهو من
أغنياء قومي - يجيبني إلى ما أطلب . لكن مهلاً ، إلى أي
أجل ؟ (مخاطباً أنطونيو) عم صباحاً يا سيدي ، كنا في
ذكراك .

أنطونيو : شيلوخ . إنني على كوني لا أقرض ولا أقترض بربح أجدني
مضطراً إلى مخالفة مالوفي قضاء حاجة صديقي (إلى باسانيو)
أيعلم المقدار الذي تطلبه ؟

شيوخ : نعم ، نعم ، ثلاثة آلاف دوقى .

أنطونيو : لثلاثة أشهر .

شيوخ : كنت قد نسيت . لثلاثة أشهر كما قلت آنفاً . بصكّ منك .

حسن بسن . لننظر قليلا . لكن أما سمعت انك لا تأخذ
ولا تعطي بالفائدة .

أنطونيو : بلى ، والحق ما سمعت .

شيوخ : عندما كان يعقوب يرعى سائمة^(١) عمه لابان - ويعقوب

هذا بفضل أمه الحكيمة هو الثالث من نسل سيدنا
إبراهيم ...

أنطونيو : علام تستشهد به ؟ أفترعم أنه كان يقرض بالربا ؟

شيوخ : لا لم يكن مقرضاً بالربا . لم يكن ذلك ما يفعله بمصر

المعنى ، وإنما كان المتفق عليه بينه وبين لابان ان كل
الخراف التي تنتج معلة بلونين ، تجعل أجراً ليعقوب .
فلما كان آخر الخريف وحالت النعاج ، فالتمست ذكورها ،
خطر لراعيها الفطن ان يقطع قضباناً يعريها من قشورها
ويضعها تجاه النعاج وقت ضرابها ، فنجم من رؤيتها ان

(١) سائمة : الماشية والابل الراعية .

النعاج تتجت حُملانا مخططة الجلود بلونين ، وهذه الحملان حقت ليعقوب . فهذه وسيلة من وسائل الكسب بآرك الله ليعقوب فيها . وكل ربح - ما لم يحىء من السرقة - فهو حلال .

أنطونيو : كان يعقوب يخدم على كراء لا يسعه استزادته، ولا الانتقاص منه إلا ما يشاء الله وما لا يستطيعه أحد سواه . أفتعد هذا مثلاً مباحاً للربا ؟ وهل ذهبك وفضتك نعاج وكباش ؟
شيوخ : ما أدري ، ولكنني أستنتجها بمثل تلك السرعة . تنبه لهذا يا سيدي !

أنطونيو : وانت يا باسانيو تفتنن ، إن الشيطان يستطيع الاستشهاد بالتوراة لتصويب أعماله ! فما مثل النفس الشريرة التي تجيء بتلك الاستشهادات الصالحة إلا مثل المجرم الذي يبتسم ، أو الثمرة الناضرة التي لبها متعفن . ما أكثر الظواهر الخادعة التي تشبه الرذيلة بالفضيلة !

شيوخ : ثلاثة آلاف دوق - مقدار جسام . ثلاثة آلاف في اثني عشر ؟ لننظر : ما تكون فائدتها ؟

أنطونيو : مهما تكن .. أفتقضي حاجتنا ؟

شيلوخ

: يا سنيور أنطونيو طالما صادفتني في مصفق الريالتو
فسخرت من أعمالي المالية ومن مراباتي ، فلم أقابل ذلك إلا
برفع الكتفين ، وجميل الصبر لأن الألم هو إحدى الآفات
التي خصت بها أمتنا . وطالما نعتني بالكافر ، او الكلب
الكلب ، وبصقت علي عباتي التي يعرف منها الناس
يهوديتي ، كأنك تعينني لاستعمالي ما هو ملكي . اما الآن
فيظهر انك في حاجة إليّ : « شيلوخ نريد منك تقوداً » ،
من يقول لي هذا ؟ انت يا من ينفث في لحيتي لعابه ،
ويطردني من حضرته ركلاً ، كما يطرد الكلب الأجنبي من
عتبة البيت . تطلب مني مالاً ! فيم ينبغي ان أجيب ؟
أحرز الكلب تقوداً ؟ أيعقل ان كلباً يقرض ثلاثة آلاف
دوقية ؟ ام يتعين عليّ ان أخرج إلى الذقن ، وان أردّ عليك
بصوت خافت ، وقلب خاشع : « يا مولاي الجميل ! يوم
الأربعاء المنصرم بصقت في وجهي ، ويوماً قبله طردتني
ضرباً برجليك ، ويوماً قبله دعوتني بكلب ، فقياماً مني
بحق تلك المكارم كلها سأقرضك تقوداً » !؟

أنطونيو

: من المحتمل انك ستجدني مسمياً لك بتلك الأسماء ، او باصفاً
في وجهك ، او طارداً إياك برجلي ، فإن كنت راغباً في

إقراضنا المال فلست دائناً به أصدقاء ، وأنسى للصدقة ان تتولد من حيث لا رحم ؟ انت تقرض عدواً ، فإذا أبطأ عن الإيفاء في الأجل ، كنت في حلٍّ من تخريط القانون عليه بكل قوته .

شيوخ : انظر كيف تستشاط . أريد ان أكون صديقاً لك ، وان أحصل على عطفك ، وان أنسى ازدراءك إياي ، وان أقضي حاجتك الراهنة ، بلا تقاضي فائدة ما ، وانت تأبى سماع ما أعرضه عليك من جميل العرض .

أنطونيو : لو فعلت لبالغت في الإجمال .

شيوخ : سأثبت لك بماملتي - لنذهب إلى محرر عقود فتخط الصك لديه ، ومن باب المزاح سأستكتبك إقراراً بأنك إذا لم تدفع زهاء ذلك الخط في يوم كذا بمكان كذا توجب لي عليك اقتطاع لبرة من لحمك في المكان الذي أختاره من جسمك ...

أنطونيو : أوافق بارتياح على هذا الاقتراح ، وسأوقع على الصك محرراً بهذا النص ، شاكرًا لك هذه المجاملة اليهودية .

ياسانيو : لن نخط خطأ كهذا لأجلي أبد الدهر !

أنطونيو : لا تخشَ ياساً يا صفيي ، سأقوم بعهدي ، فبعد شهرين ،
اي قبل الأجل بشهر ، تردني أوساق^(١) بثلاثة أضعاف
هذا القدر .

شيلوخ : يا أبانا إبراهيم ! هؤلاء النصارى عجب أمرهم . ساءت
فعالهم فقبحت بالناس ظنونهم . انت مخبري ماذا أكسب
من إنفاذ هذا الشرط إذا لم يف المدين بما عليه . الرطل من
لحم رجل أقل قيمة من رطل الضأن او البقر او الماعز . إنما
أفعل هذا توسلاً به إلى مودته ، فإن رضي فيها ونعمت ،
وإلا فاستودعكم الله راجياً ألا تبتغوني بشر من حيث
أردت لكم الخير !

أنطونيو : أجل شيلوخ ، ساوقع على هذا الصك .

شيلوخ : فتفضل وانتظرنني لدى محرر العقود ، وقل له : ان يخط
هذا الشرط المضحك . اما انا فامضي لجلب الدوقيات وإلقاء
نظرة في بيتي الذي يحرسه ماهن^(٢) مكسال ، لا ينبغي
لرب البيت ان يستنيم لهمة ، ثم أدرككم .

(يخرج)

(١) أوساق : أحمال . (٢) ماهن : خادم ، عبد .

الفصل الثاني

المشهد الأول

بلانت - قعم في قصر برسيا

(يدخل أمير مراکش مع أتباعه وبرسيا مع أتباعها ونريسا)

(معازف)

الأمير : لا تنفري من سمرة أديبي ، فإنها مسححة من جوار الشمس
لي في مسقط رأسي . على أنك لو جئتني بأبي رجل من
أهل هذه الأقاليم الشمالية التي لا تكاد أشعة النهار تذيب
صقيعها لواقفته موقف الفِصاد ، وأشهدتك من مناديه
أشد احمراراً ؟ ثم اعلمي يا سيدتي ان رؤيتي طالما أرعدت
الشجعان ، كما أنها - وحبك - طالما كانت قيد الأوابد من
الحسان في أوانس بلادي . ولئن حداني شيء على التبذل

بلون مُشرقٍ من لوني القائم لما كان إلا ابتغائي رضاك
يا مليكتي !

برسيا : لن أجعل إثاري قائماً على ما تشهد به عيناى، وأنا فى عهد
طفولتى واغترارى ، بل انا تابعة لحكم القرعة دون
اختيارى ، ولولا أنى مقيدة بهذا القيد إنما جعلت به زوجاً
للموفق فى فطنته ، لما كان بين الخطّاب الذين رأيتهم واحد
أولى منك بعطفى .

الأمير : هذا كثير وأشكره لك ... ثم أستريدك جيلاً : ان تدلّينى
على موضع تلك الصناديق ، فاتبين بختي . حلفت بهذا الحسام
الذى قتلت به صوفياً وصرعت أميراً أعجمياً ، وأحرزت
النصر العزيز فى ثلاث وعكات ، جرت بينى وبين السلطان
سليمان ، لو اقتضانى غرامى ان أردّ كل سامى الطرف
ناكس البصر ، او ان أكفح كل قرم " عنيده قهار شديد ،
بل لو سامنى انتزاع رضيع الوحش الضارى عن ضرع أمه ، او
مناواة الضيغم المصور وقد استفزه القرم ، لفعلت طمعاً
فى الظفر بك ، ولكنه - وأحراباً - أمر منوط بالمقادير ،

(١) قرم : سيّد ، عظيم .

والمقادير ربما سددت سهم الضعيف وأطاشت سهم القدير ،
وربما أدنت حظّ الآجر وأعلت حظّ الأجير ، فبهنا مجال
المكره ، لا البطل ، وإنني لأخشى ان أخفق حيث يفوز
من هو دوني فأموتَ بشجوني .

برسيا : أمامك اثنان لا ثالث لهما ، إما ان تعدل وإما ان تصيب ما
يقضي به لك الصندوق الذي تعيّنهُ ، هذا بعد ان تقسم على
انك إن أخفقت لم تتخذ لك زوجاً بقية عمرك . تفكر
ثم تخير .

الأمير : رضيت بهذين الشرطين. لنمض فاعلم ما يقضي به طالعي.
برسيا : بل نذهب أولاً الى حيث تحلف يمين الموافقة ، وبعد العشاء
تشرع في الخيرة .

الأمير : أسأل الله إنجاح قصدي فإنني بعد هذا الاقتراع : إما أسعد
الخلق ، وإما أتعسهم .

المشهد الثاني

البندقية - جادة

(يدخل لنسلو جوبو)

لنسلو : ضميري يحتم عليّ أن أترك خدمة اليهودي مولاي. والشيطان على مقربة مني، يخادعني بقوله: جوبو، لنسلو، يا صديقي لنسلو، او صديقي جوبو، او يا صفيّ لنسلو جوبو، أعملُ فخذك، وانجُ بنفسك. ثم يقول لي ضميري : حذار يا لنسلو النزيه، حذار يا جوبو المستقيم، او كما كنت أقول آنفاً : ايها النزيه لنسلو جوبو لا تبرح، وترفع عن إجهاد فخذك في الهزيمة. إلا انه - اي الشيطان - لا يلبث ان يعيد عليّ نصيحته بالارتحال متشداً فيها مهيباً لي: « أقلع. تشجع. أنجُ بنفسك ». عندئذ يعلق ضميري برقبة فؤادي، ويقول لي عن حكمة : « يا صديقي لنسلو القويم. ابن الرجل المستقيم وابن المرأة المستقيمة » - ذلك ان والدي كانت يذوق الثمرة التي بين يديه ولا يخلو من سلامة في

الذوق . عندئذ يقول ضميري : « البت لنسلو » ، فيقول
الشيطان : « فراراً » فيقول الضمير : « إياك » فأقول
لأحدهما : « يا ضميري حسنت نصيحتك » . ثم أقول للآخر :
« ايها الشيطان اين الصواب من مشورتك » . لو جاريت
الضمير لأقت مع اليهودي الذي هو - أستغفر الله - ضرب
من الشيطان ، ولو فارقت اليهودي لأصبح زمامي في يد
الشيطان الذي هو - ولا مؤاخذه - الشيطان بعينه ، او
هذا اليهودي بشخصه . وبذمتي إن ذمتي لتركب الشطط
حين تنصح لي بالمكث عند اليهودي . إنما الشيطان هو
الذي ينصح لي نصيحة الصداقة . سافر ، سافر . أمرك
مطاع ايها الشيطان !

(يدخل جوبو المعجوز حاملاً سلاً)

جوبو : يا سيدي الفتى ، اين الطريق التي توصل الى بيت اليهودي؟
لنسلو : (منفرداً) يا لله ! هذا ابي ، والذي بالحلال ولم يعرفني
لشدة حسره ! سأختبره اختباراً مداعبة .

جوبو : يا سيدي الفتى ، اين الطريق التي توصل الى بيت اليهودي؟
لنسلو : عندما تصل الى العطفة الأولى تحيد يمينا ، فإذا بلغت العطفة

الثانية تحيد شمالاً ، ثم تدرك العطفة الثالثة ، فهناك لا تحيد

الى جهة من الجهات وتتجه بانحراف الى بيت اليهودي .

جواب : يا فيض الله ، هذه طريق لا تسهل معرفتها . أنت مخبري

إن كان الفتى مقيم معه - واسمه لنسلو - مقيماً معه

ام لا ؟ .

لنسلو : أتسأل عن المسيو لنسلو الأصغر (منفرداً) تأملو في الآن

سأستدرّ المياه - أتسأل عن المسيو لنسلو الفتى ؟

جواب : لا يا سيدي ، ولكن عن ابن رجل فقير انا ابوه - وإن

كنت انا مدّعي هذه الدعوى ، رجل مستقيم معسر ،

مدّقع ، لكنه - بحمد الله - حسن السيرة والأخلاق .

لنسلو : لا يهمنا ابوه كائناً من كان ، وإنما نتكلم على لنسلو الأصغر .

جواب : اجل ، بإذنك نتكلم على لنسلو .

لنسلو : لا نتكلم على لنسلو ايها الشيخ بعد الآن ، فإن ذلك الشاب

قد أذن به الدهر او القدر او اي مسمى آخر بأساء

الصروف الصارمة لحبال الآجال من علمية وغير علمية فمات

موتاً ، او بعبارة أشيع في العامة ذهب الى الساء .

جواب : اعفاني الله من هذا المصاب ، فالفتى هو سندي ، وحيدى

عكاز شيخوختي .

لنسلو : أظاهر عليّ انني أشبه عصاً او هراوة او دعامة خيمة
أتبينتني يا أبي ؟

جوبو : لا يا سيدي الفتى ، لكن أرجو ان تقول ولدي (رحمه الله)
حيّ ام ميت .

لنسلو : ألم تعرفني يا أبت ؟

جوبو : أسفا يا سيدي إن نظري ضعيف ولم أتبيّنك .

لنسلو : لو كان بصرك سليماً ... ومن هو في الآباء ذلك الفطن الذي

يعرف ابنه ... ايها الشيخ . ساعلمك بأنباء نجلك . باركني

(يثو) ينبغي ان يبرح الحفاء . القتل لا يخفي دهرأ ولكن

انتساب الولد لأبيه قد يستسر طويلاً ثم تتجلي الحقيقة .

جوبو : أرجو يا سيدي ان تنهض ، فإني موقن انك لست بلنسلو
ولدي .

لنسلو : لا تتباد أكثر في هذا المزاح ، باركني ، انا لنسلو غلامك سابقاً
ونجلك الآن ، وابنك إلى الأبد .

جوبو : لا أصدق انك ابني .

لنسلو : لا أدري ما الذي يحسن بي اعتقاده في هذا المعنى ، لكنني

انا لنسلو الماهن لدى اليهودي ، وعلى ثقة لا ريب فيها من ان

امراتك مرغريتا هي أمي .

جوبو : اسمها في الحقيقة مرغريتا ، غير اني لم أكن لأقسم انك
لنسلو من لحمي ودمي . تبارك الله ما هذه اللحية التي صار
الشعر فيها أكثر منه في ذنب « دوبين » حصاننا الجراز .

لنسلو : إذن شعر دوبين ينمو خلافاً ، لأنني في آخر ما رأيته كان
الشعر في ذنبه أكثر منه في ذقني .

جوبو : لقد تغيرت . كيف حالك مع مولاك - انا قادم اليك بهدية
أعلى وفاق انتما ؟

لنسلو : على المرام ، على المرام . لكنني انا قد عزمت على الهزيمة إلى
أبعد ما أستطيع عن ذلك اليهودي القح . أتهديه ؟ أولى
لك ان تضع حبلاً في عنقه وتشده . أماتني جوعاً ، وهذه
أضلاعي تقدر ان تعدّها بأصابعك . يا ابنت انا مسرور
بمجيئك . أثر بهديتك سيداً يدعى باسانيو . فإنه يلبس
خادمه خلعاً فاخرة نفيسة ، فإن لم يتيسر لي ان يستخدمني
هذا السيد ، لبشت أقرّ ما دام في الأرض طول وعرض .
يا لسعد طالعي ! ها هوذا آت بنفسه . كلمه يا أبي وإلا فإني
إذا استمررت تحت أمر اليهودي صرت يهودياً .

(يدخل باسانيو يليه ليوناردو وبعض خدم)

باسانيو : (مخاطباً خادماً) ليكن . قبلت . لكن ينبغي الإسراع
ليتسنى تهيؤ الطعام الساعة الخامسة . احرص على إيصال
هذه الرسائل . أوص بالخلع الجديدة . قل لغراتيانو ان
يجيئني بعد حين .

لنسلو : كلمه يا أبي .

جوبو : ليبارك الله في سيادتك .

باسانيو : شكراً جزيلاً . أتبغي مخاطبتي في شيء ؟

جوبو : هذا غلامي يا سيدي ، وهو غلام فقير .

لنسلو : لست فقيراً يا سيدي ، ولكنني ما هن لدى اليهودي الغني ،
وملتمسي هو ما سيعرضه والذي لسيادتك .

جوبو : هو مريض تشوقاً لخدمة ...

لنسلو : بلا تطويل ولا تقصير ، انا في خدمة اليهودي ، وأتمنى ما
سيعرضه أبي ...

جوبو : ولا يخفى على سيادتكم ان اليهودي وهذا الغلام ليسا بابني
عم ، بمعنى انه ...

لنسلو : بعبارة موجزة : اليهودي أساء التصرف في حقي ، وهذا هو
السبب في الأمر الذي سيقترحه والذي الذي هو - كما
أرجو - طاعن في السن !

جوبو : انا حامل الى سيادتك بضعة أزواج من الحمام ، هل لك في قبولها ؟ والتاسي هو ...

لنسلو : الخلاصة ان هذا الطلب جائز القبول، كما سيذكره لسيادتك هذا الشيخ المستقيم ، الذي هو فقير ، وفوق ذلك هو والذي ...

باسانيو : ليتكلم أحدهما عن الآخر . ماذا تريدان ؟

لنسلو : أتمس الدخول في خدمتك يا سنيور .

جوبو : هذا كل ملتسنا .

باسانيو : (إلى لنسلو) أعرفك جيداً وأجيب طلبك . كان شيلوخ يكلمني عنك في هذا اليوم ، وسيكون له الفضل في رقيك إن كان من الرقي الانصراف عن خدمة يهودي موسر ، إلى خدمة شريف معسر .

لنسلو : صدق المثل القديم : لقد تقاسمتا النعمتين انت وشيلوخ : له الأولى ، ولك الأخرى .

باسانيو : صدقت (إلى جوبو) اتبع غلامك ايها الوالد الصالح (إلى لنسلو) اذهب فاستاذن مولاك السالف ، ثم استفهم عن داري (إلى خدمه) ألبسوه خلعة أبهج زينة من خلع رفاقه ... (ينادي ليوناردو) .

لنسلو : يا أبى أصبح الخُرج في الخُرج انا لا أعرف كيف تلتمس الخدمة ، ولا كيف يستعمل اللسان (ناظراً يده) أما يدي فاية يد ممتدة للقسم على التوراة في جميع إيطاليا تتشبه بها ؟ ساكون سعيد الطالع ... لا جرم . هذا الخط يدل على طول البقاء كما أرجو . وهؤلاء ، في جانب الزواج ، نسوة شائقات ، لكنهن لسن بكثيرات ، وماذا تكون ؟ خمس عشرة امرأة ، وإحدى عشرة أيماً^(١) وتسع بنات . هل هنّ زيادة عن الكيفاء للرجل المستقيم . هذا عدا نجاتي ثلاث مرار من الغرق . ومرة من هلكة السقوط عن حافة فراش من الريش . على ان هذه النجاة الأخيرة ليست بعجيبة ، ولكنها نجاة . ولئن كانت السعادة امرأة فلا شك انها أحسنت عجن المادة التي قتلت لي منها هذه الخيوط . تعال يا أبى ، ساستأذن اليهودي في طرفة عين .

(يخرج لنسلو وجوبو)

باسانيو : (مخاطباً ليوناردو) أتضرع اليك أيها العزيز ليوناردو . تنبه لهذا ، ومتى اشتريت تلك الأشياء ورتبتهاُ عدُ وشيكاً ،

(١) الأيم : من فقد زوجته أو من فقدت زوجها .

ليتم بك أنسنا الليلة ، في مجلس شراب سيشهده عندي أكرم
أصدقائي . اذهب . بادر .

ليوناردو : سآتي بأحسن ما أستطيع . (يدخل غراتيانو)

غراتيانو : (مخاطباً ليوناردو) اين مولاك ؟

ليوناردو : ها هو ذا يتمشى هناك (يمضي ليوناردو) .

غراتيانو : (جهرأ) سنيور باسانيو ...

باسانيو : (ملتفتاً) غراتيانو .

غراتيانو : لي اقتراح عليك .

باسانيو : قد أجيب .

غراتيانو : ذلك ما ألح به : سأصحبك إلى بلنت .

باسانيو : إذا أصررت لم أخالف ، لكن سمعاً يا غراتيانو : من مألوفك

أن تتكلم بلا احتراس ، وتجهر بالصوت . فهذا ليس بعيب

فيا بيننا ، ولكن ربما لم يحسن حيث تكون مجهولاً - فتكرّم

ولطف حدة طبعك ، بأن تضع فيها بعض تقط من

الاحتياط ، والتواضع ، وإلا فربما جلبت خطتك عليّ ما

يضر بي في رأي الأناس الذين أقصدهم ، بل ربما قوّضت

آمالي .

غراتيانو : أنصت يا سنيور باسانيو : إذا لم تجدني ثمة معتدلاً في سيري ،

متكلماً بوداعة ، ممتنعاً عن ألفاظ الهجر إلا أحياناً ، ممسكاً
بكتب الأدعية والتلاوات الدينية ، جاداً في كل مقام ،
جاعلاً في أوان الصلاة قبعتي نصب عيني هكذا ، فمتتهداً ،
فقائلاً : آمين ، مراقباً كل مصطلحات الأدب على نحو ما
يفعل اليافع الذي يحاول إرضاء جدته ... إذا لم تجدني
فاعلاً كل ما ذكرت فلا كانت لك بي ثقة ، ولا كان لك
عليّ معول .

باسانيو : رضيت ، وسأرى المنهج الذي تنهجه .

غراتيانو : لكنني أستثني مجلس الليلة وما سيجري فيه .

باسانيو : خسارة في مثل هذه الليلة ان تفقد طلاقتك ، بل ينبغي

ان ترتدي أحسن أزياء الابتهاج فيكتمل بك سرور

الإخوان أفضل ما كانوا استعداداً لذلك . سأتولى عنك الآن

لقضاء بعض الشؤون .

غراتيانو : وانا أنتظر هنا لورنزو ورفقائه ثم نجيئك جميعاً في ساعة

العشاء .

المشهد الثالث

نفس المدينة - مزارعة في بيت شيلوخ

(تدخل جسيكا ولنسلو)

جسيكا : انا متكدرة لتركك أبي ، وستكون لك وحشة في هذا البيت الجهنمي ، الذي كنت تؤنسه أحياناً . امض مزوداً ، وهذا دوقى هبة . لنسلو ستري لورنزو بين مدعوي سيدك الجديد للعشاء فاعطه هذه الرسالة ، لكن سرّاً . اذهب . لا ينبغي ان يراني أبي أحدثك .

لنسلو : وداعاً ، واليك هذه العبرات بدلاً من العبارات . يالك من وثنية ساحرة ، بل يهودية شائقة ! لئن لم يكن واحد من هؤلاء النصارى ساعياً مسعاة اللص للفوز بك ، إني إذن لغرّ . لكن هذه الدموع قد استغرقت شجاعتي ، وأذابت صلابتي . أستودعك السلامة (يخرج) .

جسيكا : (منفردة) اذهب معافى يا لنسلو . ما أظلمني لأبي بنججلي من انتسابي اليه ! لكنني مخالفة له في الطبع ، وإن كان الدم واحداً . اي لورنزو إذا صدقت بوعدهك فررت اليك من

هذا المعترك الأليم ، فصبات^(١) عن ديني ، وبت على مذهب
قريني (تخرج) .

المدينة عينها - جادة

(يدخل غراتيانو - لورتزو - سالارينو - سالانيو)

لورتزو : أجل سنتسلل في أثناء الوليمة فنغير أزياءنا في داري، وبعد
ساعة نعود .

غراتيانو : لم نستوف أهبتنا .

سالارينو : لم نتكلم بعد عن موكب المشاعل .

سالانيو : بثس الاختراع، إلا إذا صفف بإبداع، وعندي ان الاستغناء
عنه أفضل .

لورتزو : الساعة إنما هي الرابعة الآن ولدينا فسحة ساعتين لإعداد
كل شيء .

(يقدم لنسلو بكتاب)

لورتزو : (متعماً) ما أخبارك يا صاحبي لنسلو ؟

لنسلو : إن شئت ان تفتح هذا الكتاب علمت .

(١) صبا : خرج من دين إلى دين آخر .

لورنزو : تبينت الخط ، وهو جميل ، حررته يد بيضاء أنصع من هذا الطرس .

غراتيانو : ألوكة " غرام ولا ريب .

(لنسلو متأخراً للانصراف)

لنسلو : بإذنكم يا مولاي .

لورنزو : إلى أين !

لنسلو : إلى حيث اليهودي مولاي العتيق ، أدعوه لتناول العشاء عند النصراني مولاي الجديد .

لورنزو : (معطياً إياه كيساً) مهلاً ، خذ هذا . قل للعزيزة جسيكا إنني سأتي في الميقات . قل لها ذلك سرّاً . انصرف .
(يبتعد لنسلو)

لورنزو : (متمماً) أيها السادة: أتريدون ان نتأهب لمهرجان السخرية في هذا المساء ؟ قد تيسر لي حامل مشعل .

سالاريتو : سامضي من فوري .

سالانيو : وانا أحذو حذوك .

لورنزو : أدركاني وغراتيانو في دار اليهودي بعد ساعة .

(١) ألوكة : بمعنى حديث ، رسالة .

سالارينو : لن نتخلف .

(يبتعد سالارينو وسالانيو)

غراتيانو : ألم يكن الكتاب من جسيكا الجميلة ؟

لورتزو : يجب ان أطلعك على كل سر . بعثت تسألني كيف أختطفها من بيت أبيها ؟ وكيف تنجو بمـ استحملة من الذهب والحجارة الكريمة ؟ وتخبرني انها است صنعت خلعة وصيف لتختفي بها على الرقباء . لو تقبل الله أباه يوماً في السماء ، لثم له ذلك بشفاعة تلك الكريمة الحسنة ، ولو استجاز مصاب ان يعترض سبيلها لما ترخص لذلك إلا من كونها ابنة يهودي بلا إيمان . هلم بنا واقراء هذه في الطريق . ستكون جسيكا حاملة مشعلي .

(يخرجان)

المشهد الخامس

البندقية - أمام بيت شيلوخ

(شيلوخ و لنسلو)

شيلوخ : ستري عما قليل بعينيك سعة الفرق بين شيلوخ العجوز
وباسانيو (يدعو) جسيكا - لن تاكل الحلوى بشراة كما
كنت تحلو لي عندي - جسيكا - لن تقضي معظم وقتك
في النوم والغطيط وتمزيق ثيابك - جسيكا أتخضرين ؟

لنسلو : (منادياً) جسيكا .

شيلوخ : من كلفك ان تدعوها ؟

لنسلو : طالما وبختني لأنتي لا أصنع شيئاً إلا بأمر .

(تجيء جسيكا)

جسيكا : أتعونني ، ماذا تريد مني ؟

شيلوخ : ساتعشى اليوم خارجاً يا جسيكا . هذه مفاتيحي . لكن

علام أذهب ؟ لم يدعوني عن حب - مارب لا حفاوة -

بل أذهب انتقاماً منهم لآكل من نفقة ذلك النصراني

المسرف . بنيّتي جسيكا راقبي الدار . ساتغيب برغمي خائفاً

من كيد يكاد لي، لآتني رأيت أ كياس فضة في منامي أمس.

لنسلو : أضرع اليك يا سيدي ان تذهب ، فإن مولاي الجديد قد عول علي وعدك .

شيلوخ : وانا معول على وعده كذلك .

لنسلو : ولقد أضمرنا شيئاً لهذه الليلة، وأسروا النجوى فيما بينهم.

لن أبوح بما أخفوه ، لكنك إذا رأيت الليلة مهرجان أناس متنكرين لم يكن ذلك إلا مصداقاً لرُعاف أنفي يوم الاثنين المنصرم المعروف في التاريخ باليوم الأسود في الساعة السادسة صباحاً ، على حين ان الرعاف الذي جرى لي قبله إنما كان في يوم أربعاء الرُّماد نحو الأصيل .

شيلوخ : سيتنكرون ؟ اسمعي يا جسيكا . غلّقي الأبواب بإحكام

وإذا سمعت طبلًا وزمراً نراز التغم فحذار حذار ان تذهبي إلى الكوة ، او ان تطلي بوجهك على الجمهور لتري الوجوه المستعارة التي يطوف بها أولئك النصارى البلهاء . أقفلي آذان داري « النوافذ » ، ولا تصل ضوضاء أولئك المجانين إلى بيتي الساكن الأمين . قسماً بعصا يعقوب إتنى ذاهب في هذا المساء إلى تلك الوليمة بكرهي وبلا أدنى رغبة مني لكنني سأذهب (إلى لنسلو) اسبقني وقل إتنى قادم .

لنسلو : سأسبق يا سيدي (بصوت منخفض جسيكا) لا يمنعك هذا من التطلع فربما جاءك نصراني موعود ، خليك بمودة كرائم اليهود (ينصرف) .

شيلوخ : ماذا يقول هذا الغر من نسل هاجر ؟

جسيكا : قال وداعاً يا مخدومتي ولم يزد .

شيلوخ : غلام لا بأس به . لكنه أكل نهم بطيء في العمل ، نؤوم

كالسنور البري ، انا لا أحب الزناير في خليتي ، ولهذا

طببت عنه نفساً لغيري ، فليعن مولاه الجديد على إتفاق المال

الذي أقرضه إياه بسرعة . عودي يا جسيكا ، ولعلي لا ألبث

ان أرجع . افعلي ما أوصيتك به . غلقي الأبواب . « من

احتبس ، لم يحترس » ! هذا مثل دائم الحضور في ذهن

المقتصد (يبتعد) .

جسيكا : أستودعك الله . ولئن تحقق ما نويت لقد فقدت أبي وفقدت

انت ابنتك (تبتعد) .

المشهد السادس

عين المكان

(يدخل غراتيانو وسلارينو متنكرين)

- غراتيانو : هذا هو الرواق الذي أوعز إلينا لورنزو ان تنتطره في فيئه
سلارينو : مضت الساعة او كادت .
غراتيانو : عجيب ان يتباطأ وما هذا شأن العاشقين ؟
سلارينو : من عادة حمائم الزهرة ان يطرنَ إلى عقد مودات جديدة
بأسرع مراراً مما يحشمن للبقاء على مودة قديمة .
غراتيانو : ستكون الحال أبداً هكذا : اي الضيوف وقد فارق المائدة
تكون شهوته للطعام كما كانت حين جلوسه اليها ؟ اي جواد
إذا رُدَّ في الطريق الوعرة التي جازها من قبل ، لا يتباطأ
في الرجوع ؟ في كل أمور هذه الدنيا نحن أنشط حين نسعى
إلى المطلوب منا حين تتمتع به ، أنظر إلى الفلك إذ تفارق
مرفأها الأصلي فراق الولد الشاطر لبيت أبيه ، فتتشر
رايتها الزاهية الألوان ، يداعبها الهواء دعاب الهوى ، ثم
انظر اليها تعود عودَ ذلك الولد الشاطر ملوياً الأضلاع

ممزقة الشراع مهدمةً الجوانب بفعل النسيم الفاسق (يحيى لورنزو) هذا لورنزو سنستأنف الكلام في هذا .

لورنزو : يا أصدقائي الأعزاء ، اغفروا لي ابطائي المملّ ، فإنما أعمالي التي سببته . وإني لأعدكم ، بأن أنتظركم ما شئتم حين يخطر لكم ان تختطفوا عرائس (يتقدم) هذا بيت اليهودي نسيبي هيا ، أأحد هنا !

جسيكا : (بلبس الوصيف تنظر من النافذة) . من أنت ! تسمّ لأزداد طمانينة ، وإن عرفت الصوت .

لورنزو : حبيبك لورنزو .

جسيكا : لورنزو محقق ، حبيبي بلا ريب ، ألي عندك من الهوى ما لك عندي ؟

لورنزو : السواء وقلبك يشهدان بصدق غرامي .

جسيكا : (ملقية صندوقاً) تناول هذا الصندوق . فيه ما يستحق هذا

العناء . انا فرحة بأن الوقت ليل ، وأنك لا تستطيع

رؤيتي ، لأنني خجلة من تنكري بهذا الملبس . إنما الغرام

أعمى ، وليس للمتحابين ان يروا هم آثار جنونهم ، إذ لو

قدروا على استجلاء الحقيقة لخجل الغرام نفسه من تشكلي

بهذا الشكل .

لورنزو : انزلي فقد جعلتك حاملة مشعلي .

جسيكا : ما تقول ؟ أيدي أحمل النور الذي يكشف فضيحتي ، على كونها أجدرَ بالإخفاء لشدة وضوحها . لا بد لي من الاستتار .

لورنزو : حسبك استتاراً يا حبيبتى في ثوب الوصيف ، أسرعى لأن الليل يتقدم ونحن منتظرون في وليمة باسانيو .

جسيكا : ساقفل الأبواب وأجلب ما أستطيعه من الدوقيات .

(تتوارى من النافذة)

غراتيانو : حلفت بقبعتي إنها لطيفة وليست يهودية .

لورنزو : أقسم لكم إنني أحبها بكل جوارحي ، لأنها حسيمة متبصرة - على ما أستخلص ، ولأنها جميلة - على ما أرى ، ولأنها مغلصة - على ما تبينت ، فبالنظر إلى كونها فتاة عاقلة حسناء طاهرة ، قد أقررت منزلتها في قلبي مدى العمر (تحضر جسيكا) سرعان ما حضرت . لنصرف يا سادة . إن إخواننا المتكرين ينتظروننا .

(يذهبون إلا غراتيانو ويحضر أنطونيو)

أنطونيو : من الشخص ؟

غراتيانو : أأست السنيور أنطونيو ؟

أنطونيو : أف يا غراتيانو! أين الآخرون. الساعة التاسعة . وأصدقائنا
في الإنتظار . ستتلف زينة الليلة لأن العواصف هبت
وباساتيو مبحر بعد هنيهة ، وقد أرسلت عشرين نفساً في
طلبكم .

غراتيانو : حبذا ما تبشرني به فلا شيء أحب إليّ من الإقلاع ، ولو
في مثل هذا الليل .

(ينصرفات)

المشهد السابع

بلمنت - مزارعة في قصر برسيا

(صوت معازف - تدخل برسيا وأمير مراکش وتبعهما)

برسيا : لترفع هذه الستارة، وليدلل هذا الأمير النبيل على الصناديق
الثلاثة (يرفع الحجاب وتظهر الصناديق ، أحدها ذهب ، والثاني
فضة ، والثالث رصاص) الآن تخير .

الأمير : (متأملاً) الأول من ذهب ومكتوب عليه :

من اصطفاني فقدماً تمت الناس وصلي

الثاني من فضة ومكتوب عليه :

من انتقاني فلاني أهل له وهو أهلي

الثالث من رصاص ومكتوب عليه :

من ابتغاني فاعزز بما يهين لأجلي
كيف أعلم أنني أحسنت الانتقاء ؟

برسيا : أيها الأمير في أحد هذه الصناديق رسمي ، فإن اهتديت إلى الصندوق الذي هو فيه فلاني لك .

الأمير : لينطقني الله بالصواب . ساعيد قراءة الآيات المنقوشة بادئا من آخرها :

من ابتغاني فاعزز بما يهين لأجلي
علام المجازفة بكل شيء : للحصول على رصاص ؟
هذا الصندوق مشؤوم الطالع . الرجل الذي يخاطر بكل شيء جدير بأن يتطلب من وراء ذلك فوائد وافية . النفس العالية لا تتداني لالتاس مثل هذه المادة المستخسة . ماذا يقول صندوق الفضة ؟

من انتقاني فلاني أهل له وهو أهلي
قف قليلا يا أمير مراکش . زن قيمتك وزن إنصاف . لو رجعت في الحكم إلى ما تقوم به نفسك لأغليت . ولكنك

مهما تغالـ، وتكن على حق ، فربما لم تكن بالغاً من القدر ما
يؤهلك لهذه الغيداء ، على أنني لو نظرت من جهة أخرى لما
جاز لي الارتياح في قدري ، ولا الإضرار على نفسي . ما
أستحق ؟ انا كفاء لهذه الحسنة بمحتدي^(١) وبجاهي، وبجمال
ملاحي ، وأدبي ، وخصوصاً بحبي . لعل الهدى في وقوفي
هنا ؟ بل لنقرأ ما على صندوق الذهب :

من اصطفاني فقدماً تمتت الناس وصلي
معناه ان كل إنسان يتمنى ربة هذا القصر ، وان الخطاب
من كل أطراف الدنيا يسعون لتقيل الوعاء المشتمل على
هذه الحوراء الدنيوية . فمن جهة قد تحولت فدافد^(٢) أركانها
وفيا في بلاد العرب إلى مسالك يسلكها الأمراء قادمين من
كل صوب لمشاهدة جمال برسيا، ومن جهة ثانية قد أصبحت
مملكة الماء التي تشمخ بأمواجهن إلى السماء غير مانعة من
توافد الأجانب يجوزونها كما تجاز الأنهار الصغرى، ليشاهدوا
جمال برسيا . في أحد هذه الصناديق الثلاثة رسمها المعشوق،

(١) محتدي : أصلي ، شرفي .

(٢) فدافد : المكان الغليظ ، المرتفع .

أيحتمل كونه في صندوق الرصاص ؟ من الإثم هذا الظن .
وذلك الجسم لا يليق ان يوضع ، حتى بعد الوفاة ، في مثل
هذا المعدن الحقير . أفيكون الرسم إذا في الفضة ، وقيمة
الفضة أقل عشرة أضعاف من قيمة الذهب الخالص . وهل
يعقل ان توضع لؤلؤة غالية هذا الغلاء في شيء أدنى من
الذهب ؟ توجد في إنجلترا سكة مصور عليها ملك ، ولكن
الملك على ظاهرها ، أما ههنا فالملك في ضمن مهد من الذهب .
أعطوني المفتاح قد استخرت الله .

برسيا : هذا مفتاحه يا أمير ، فإن كان رسمي فيه فلإني جاريته .

الأمير : (بعد فتح صندوق الذهب) - يا للجنة ! ماذا أرى ؟ هيكل
ميت ! وفي عينه الفارغة قرطاس ؟ لنقرأ ما في القرطاس :

قل كائناً من كنت عن ثقة

ما كل براق من الذهب

عظة هي الكثر النفيس فلا

بدع إذا ثبتت على الحقب

لو كان رأيك غير مختلط

في حين شعرك غير مختضب

ما عدت هذا العود في تدم
وبمثل هذا الرد لم تُجَب
(بعد قراءة الأشعار يقول متمماً)

لقد أضعت وقتي . وداعاً أيها الغرام المحرق ! سلام
عليك أيها القلب الذي لا يكثرث ! لقد أثخنت جراحني يا
برسيا ، ولكن لا أطيل العتاب ، بل أنصرف كما يليق بمن
قامر فحسر . (يخرج)

برسيا : لقد نجوتاً منه والحمد لله . أسدلوا الأستار ، ولا كان اختيار
مشاكليه في اللون إلا كاختياره .

المشهد الثامن

البنسقية - جادة

(يدخل سالارينو وسالانيو)

سالارينو : أيها الصفيّ سالانيو ، رأيت باسانيو مقلعاً ، يصحبه
غراتيانو ، وأنا موقن أن لورنزو لم يكن في سفينتها .
سالانيو : ذلك اليهودي الفاجر أيقظ الدوج بصخبه وصراخه ، فذهب
الى سفينة باسانيو وفتش فيها .

سالارينو : جاء بعد أن أقلع المركب ، لكنه سمع أن لورنزو وعشيقتة
جسيكا شوهدا معاً في زورق ، ووكد له انطونيو تأكيداً
لا يحتمل الريب أنها لم يكونا في سفينة باسانيو .

سالانيو : لم أر قط سخطاً أشدّ التباساً وغبابةً وجنوناً من سخط
ذلك اليهودي السافل ، الذي كان يطوف الأسواق منتحياً
صائحاً : بنتي . دوقياتي . وا بنيتا . فرت مع مسيحي .
وا دنانيري المتنصرة ! الإنصاف باسم القانون . دوقياتي .
بنتي . كيس . بل كيسان من الدوقيات ، فرادى ومزدوجات
اختلستها سليلتي واحترست بجانبها مصوغات جمّة
والماستين نادرتين ثمينتين . ذلك سرقة ابنتي وكل ذلك
معها الآن .

سالارينو : الأدهى أن صبية البندقية يتعقبونه صائحين : الماساتي . بنتي .
دوقياتي .

سالانيو : أخشى ان يتأخر انطونيو عن الوفاء في الأجل فيغرم قيم
هذه المسروقات كلها .

سالارينو : ذكرتني – حين ينفع التذكير – أمراً سمعته أمس من أحد
الفرنسيين وهو أن مركباً من مراكب بلدنا مشحوناً شحنات
غالياً قد ارتطم في المضيق الذي بين فرنسا وإنجلترا ، فلما

طرق أذني هذا الخبر فطنت لأنطونيو وتمنيت سرّاً ألا
يكون ذلك الموسوق من مراكبه .

سالانيو : ما أجدرك ان تبلغ أنطونيو ما سمعته ، ولكن مع المراجعة
التي تلطف موقع الخبر من نفسه .

سالارينو : ما من رجل في العالمين أصدق وداداً من أنطونيو . حضرت
وداعه لباسانيو وسمعته يقول له : « لا تعجل عودتك كما
تقول ، ولا تهمل شؤونك من أجلي ، بل امكث ما دعت
الحال . أما صكّ اليهودي فلا تخطره على بالك ، ولا يشغلك
عن غرامك . كن فرحاً واقصر همك على إرضاء من تحب
بأجل ما تستصلح من الأساليب » ، وبعد ذلك صافحه
بقوة ممتعاً من النظر اليه ، لأن عيتيه كانتا مغرورقتين
بالدموع ، ثم تفارقا .

سالانيو : أعتقد انه إنما يعيش لخدمة صديقه . لنذهب اليه فنحاول
بما في وسعنا من الوسائل ان نخفف من تلك الكآبة التي
لا تفارقه .

سالارينو : هلم ، هلم .

(يخرجان)

المشهد التاسع

بلينت - مزاراة في قصر برسيا

(تدخل نريسا يتبعها خادم)

نريسا : أرجو ان تسرع بإماطة الحجاب فقد حلف أمير أراغون
بمين الموافقة على الشرط وسيحضر عما قليل للتخير
(صوت أبواق) .

(يدخل أمير أراغون وبرسيا وحشمها) .

برسيا : هذه هي الصناديق ، أيها الأمير النابه ، إذا اخترت منها ما
فيه رسمي عقد لك عليّ فوراً ، وإن أخطأته كان عليك
يا مولاي ان تتصرف من هذه الديار دون ان تنبس ببلنت
شفة .

الأمير : القسم يقتضي ثلاثة شروط : أولها ألا أخبر أحداً بالصندوق
الذي وقع عليه اختياري ، وثانيها إذا لم أضع يدي على
الصندوق الرابع ان أمتنع من الزواج بتاتا بعد ذلك ، وثالثها
إن لم أوفق لما جئت في التماسه ان أعود أدراجي من ساعتى
بلا اعتراض .

برسيا : هذه هي الشروط .

الأمير : أنا مستعد لها ، فاسعدني أيها البخت ، وحقق آمالي منعماً .
أمامي الذهب والفضة والرصاص ، ماذا يقول الرصاص ؟

من ابتغاني فاعزز بما يهين لأجلي

شكلك لا يعد بشيء يخاطر عليه . ماذا يقول صندوق
الذهب ؟ لنقرأ ما هو ذلك الشيء الذي يتمناه الأكثرون .
لا نزاع في أنهم يعنون بالأكثرين جمهور العامة الذين تغرهم
الظواهر ، لاكتفائهم بشهادة النظر عن تبطن السرائر فهم
كالخطاف الذي يبني أعشاشه فيما برز من أعالي الجدران ،
فيتعرض بذلك للطوارئ والآفات . لن أختار ما يشتهي
السواد كراهةً مني لمهاشة السوق ، والاختلاط بالطغام
الجاهلين ، فإليك الالتفات أيها الكثر النقي . أعد عليّ
عبارتك المنقوشة :

من انتقاني فلاني أهل له وهو أهلي

ما أحسن هذا المقال ! لا ينبغي لأحد أن يخادع القدر ،
ويصيب من العز أو الجاه أو القدر ما ليس به جديراً .
حيث لو كانت الأموال والألقاب والرتب بالكفايات لا

البراطيل ، إذن لنزعت أعشاب سوء لا تحصى من محصول
الكرامات الصحيحة ولأخرجت غلال قيات من أكداس
التبن الذي لا قيمة له . لنرجع إلى شأتنا : أحسبني كفواً
لها . اعطوني مفتاح هذا الصندوق فأرى ما فيه .

(يفتح الصندوق)

برسيا : الذي وجدته لم يكن حقيقاً بالزمن الذي أضعته فيه .

الأمير : ماذا أرى ؟ رسم أبله يقدم لي قرطاساً . أي شيء في هذا
القرطاس ؟ ما أقل مشاكلة هذا الرسم لرسم برسيا ! وما
أبعد جوابه عما التمسته آمالي ! ألم أكن جديراً إلا برسم
أبله ؟! أهذا كل ثوابي ؟! أولم يُلق لي غيره ؟!

برسيا : الخصومة والحكومة تقيضان لا يجتمعان في واحد .

الأمير : لنقرأ ما في القرطاس :

من راضه ألم الخطوب فإنني
بالنار قد مُحِصْتُ سبع مرار

من عاش لم يامن على طول المدى
خطلاً يبادره وسوء خیار

في الناس مخدوع يقبل ظله
فينال ظل سعادة وفخار
وفتي خليّ العقل مثلي بينهم
في مظهر متائق غرار
أنسى تكن ما أنت إلا مشبهى
فاحمل حولك وانج من ذي الدار
مهما أطل الإقامة هنا بعد ما كان فلا أزداد إلا ظهوراً
بمظهر الحماقة. جئت برأس أبله وأعود برأسين. أستودعك
الله أيتها الزهراء. سأبر بقسمي لأحسن تملك نفسي وكظم
غيطي (يخرج الأمير مع حاشيته) .

برسيا : كذا احتراق الفراشة بالنور . هؤلاء المجانين الذين جفت
حواسهم لم يبلغوا من المهارة إلا إتقان الخسارة .
نريسا : صدق من قال إن المشقة قضاء والزواج نصيب .
(يدخل خادم)

الخادم : أين السيدة ؟

برسيا : ها هي ذي . ما تبتغي منها !

الخادم : يا سيدتي بالباب رجل من البندقية جاء مبشراً بقدوم مولاه مهدياً اليك ما زكا من التحيات ، وما غلا من الحلى السنيات ، حتى لخيّل إليّ ان شهر نيسان ، وهو مزدان بزينات الربيع ، لا يتقدم الصيف بأجمل وبارق مما يتقدم هذا الخادم الأديب مولاه الآتي في إثره .

برسيا : كفى ، لا تزد ، فقد خشيت ان تضيف إلى هذا الإفراط في الثناء انه من أقربائك . تعالى نريسا تنقع غلة شوقنا برؤية ذلك الرسول الذي جاءنا بهذه المحامد كلها .

نريسا : باسانيو . وفقه أيها الغرام (يخرجان) .

الفصل الثالث

المشهد الأول

البندقية - جادة

(سالانيو وسالارينو)

سالانيو : ما أخبار الريلتو !

سالارينو : ثبت ما شاع عن غرق مركب لأنطونيو ثين الأوساق في ذلك المضيق الذي يسمونه على ما أظن جودونس ، وهو مكان بعيد الغور ، دفن فيه ما لا يحصى من الجواري المنشآت ، إن صح ما تزعمه العجائز المنشآت .

سالانيو : معاذ الله ان يكون ما سمعته إلا بهتاناً من أسخف قعيدة أكلت فطير البرطمان ، وأوهمت جاراتها انها تبكي ثالث أزواجها . ولكن النبا الصحيح الذي يبعث الأسى والأسف هو باختصار القول - منعاً للاسهاب وأخذاً بالمألوف من

الكلام - ان أنطونيو النبيل ، انطونيو التزيه ، انطونيو
الجدير بأشرف النعوت التي نعت بها إنسان ...

سالارينو : هلم إلى الواقع .

سالانيو : ماذا تقول ؟ الواقع ... هو أن انطونيو فقدَ مركباً .

سالارينو : عسى ان تقف خسارته عند هذا الحد بإذن الله .

سالانيو : ابادر بالتأمين مخافة ان يعارض الشيطان هذا الدعاء ، ولا سيما

وها هو ذا الشيطان بنفسه قادم إلينا في زي يهودي .

(يدخل شيلوخ)

سالانيو : (متعجباً) شيلوخ ! ما أخبار التجارة في مصفق الريلتو ؟

شيلوخ : انت أعلم من علم بفرار ابنتي .

سالارينو : لا جرم انها فرّت ، وأنا أعرف الخياط الذي صنع لها ما

طارت به من الأجنحة .

سالانيو : وشيلوخ كان يعلم أيضاً أن للطائر ريشاً ، وأن العصافير

متى راهقت سنّاً معلومة ، فارقت وكر أبويها .

شيلوخ : لتهلك بها خطئت .

سالارينو : لا محالة انها هالكة إذا كان الشيطان قاضياً .

شيلوخ : يشور بي دمي ولحمي .

سالارينو : أف لك من قاسق مزمن . أفى هذه السن تخطر لك الشهوات ؟!

شيلوخ : أعني ابنتي ، وهي لحمي ودمي .

سالارينو : بين بدنك وبدنها من الفرق ما بين السبج^(١) والعاج ، وبين دمك ودمها من البون مثل ما يختلف النبيذ الأحمر عن النبيذ الأبيض . لكن انت مخبرنا : أعلمت ان انطونيو أصيب بخسارة في مشحوناته بجرأ ؟

شيلوخ : وهذه مسألة لم تكن لي راجحة . مفلس مسرف لا يجرؤ ان يترأى في الريلتو - بانس ... كان يجيء المصفق متبخترًا . حذار ان يتأخر عن الوفاء في صكّه . كان يدعوني مرارياً . إياه ان يغفل ميعاد خطه . كان يقرض النقود إقراض نصارى على سبيل الإحسان . لينخش ان يبطيء عن أداء ما عليه في حينه .

سالارينو : ما أظنك ان تأخر عن إعطائك المال تتقاضى بضعة من لحمه . أتفيدك في شيء ؟

شيلوخ : تفيدني في إعداد طعم للسماك : ألا يكفي ان أستخدمها في

(١) السبج : الخرز الأسود .

شفاء غليلي ، والانتقام لنفسي . هو الذي جلب عليّ
التحقير والازدراء ، وحال دون اكتسابي نصف مليون
فوق ما اخترنت . سخر من خساراتي ، وهزىء من
أرباحي ، وسبّ قومي ، وعارض أعمالي ، ونفّر مني
أصدقائي ، واهتاج أعدائي . ولم كل هذا ؟ لأتني يهودي .
أليس لليهودي عينان ؟ أليس لليهودي يداً وأعضاء
وجسم وحواس ومودّات وشهوات ؟ أليس غذاؤه ممّا
يتغذى به النصراني ؟ أليست الآلة التي تجرح أحدهما تجرح
الآخر ؟ أليس العلاج الذي يشفي ذاك يشفي هذا ؟ أليس
الشتاء والصيف واحداً لكليهما ؟ ألسنا إذا وخزتمونا ننزفُ
دماً ، وإذا دغدغتمونا نضحك ، وإذا سقيتمونا السم نموت ،
وإذا أذيتمونا ننتقم ؟ فنحن نشبهكم بهذا كما نشبهكم بكل ما
سواه . اما جزاء اليهودي الذي يضر بمسيحي ان يثار منه ؟
إذن لليهودي وقد اتتسى بأسوة النصارى ان يثار منهم
إن أضروا به ساعاملكم بمثل الشدة التي تعاملونني بها
او أزيد .

(يدخل خادم)

الخادم : أيها السيدان ! مولاي أنطونيو يبتغي لقاءكما وهو الآن في داره .

سالارينو : نحن في البحث عنه منذ هنيهة .

(يدخل طوبال)

سالانيو : ما أشبه الليلة بالبارحة ، ومن توخى ثالثاً لهذين اليهودين الأخوين لم يجده إلا أن يتهود الشيطان .

(يخرج سالارينو وسالانيو والخادم)

شيلوخ : ما وراءك يا طوبال ؟ أوجدت ابنتي في جنوا ؟

طوبال : خوطبت عنها في أماكن جمة ، ولكنني لم أتوصل إلى عرفان موضعها .

شيلوخ : يا للخسران ! اختلست مني الماسة بيعت علي في فرانكفورت بألفي دوق . الآن قد طفقت اللعنة تحل على أمتنا حلولا لم أشعر به من قبل . ألفا دوق فقدتها عدا مصوغات آخر غالية ، وائي غلاء . من لي بابنتي ميتة عند قدمي والألماسان في أذنيها ؟ من لي بها ممدودة هنا أمامي على وشك أن تحمل في نعش وتحمل معها الدوقيات ؟ عجباً أما من نبأ عنها . — هكذا — ويعلم الله كل ما سأنفقه حتى أجد تلك الضالة .

خسارة فوق خسارة : كذا للشارق وكذا للباحث عنه . ثم
لا ترضية ولا انتقام ، كل الرزايا تنصب على رأسي وحدي ،
فلا زفرة إلا ما تصعده أنفاسي ولا عبرة إلا ما تصوبه
عيناي .

طوبال : لست فذاً في تعرضك للنوائب ، فقد علمت في جنوا ان
انطونيو ...

شيوخ : ما تقول ؟ ويل ويل ...

طوبال : فقد سفينة من سفنه قادمة من طرابلس .

شيوخ : حمداً لله ، حمداً لله . أيقين ؟ أيقين ؟

طوبال : كلمت ، نوأتية ، نجوا من الغرق .

شيوخ : وحمداً لك يا صديقي طوبال . نعمت الأخبار ، نعمت
الأخبار . اين ؟ في جنوا ؟

طوبال : سمعت ان كريمتك أنفقت ثمانين دوقياً في ليلة واحدة يجنوا .

شيوخ : تطعني بخنجر في قلبي . لن يعود إليّ ذهبي ، ثمانون دوقياً
صبرة^(١) واحدة . ثمانون دوقياً ؟

طوبال : في رجوعي إلى البندقية تسقطت من أقوال بعض الذين

(١) صبرة : أي جملة وبلا كيل .

يديتوني أنطونيواته لا بد له من التفليس .

شيلوخ : يا فرحاً بما قالوا ! سأعذبه . سأنكل به . يا للسرور !
طوبال : أراني أحدهم خاتماً تفحته كرميتك به لتحلية قرود أعجبها .
شيلوخ : ويحها من ناعسة ! تقتلني يا طوبال ! تلك زير جدتي التي
اشتريتها من ليحا أيام عزوبتي ، ولو أعطيت بها فرقة من
القرود لما أعطيتها .

طوبال : لكنه ثابت ان أنطونيوات قد خرب .

شيلوخ : نعم . هذا يقين كل اليقين . اذهب يا طوبال ، أوجد لي
سجناً تجعله تحت تصرفي ، قبل حلول الأجل بأسبوعين .
فإن لم يؤد ما عليه لم يكن لي بد من تمزيق قلبه ، ومتى خلت
منه البندقية ، ففي وسعي ان أفعل فيها ما أشاء . اذهب .
اذهب طوبال . ثم الحق بي في الكنيس . بدار^(١) يا طوبال .
(يخرجان)

(١) بدار : أسرع .

المشهد الثاني

بلمنت - مزارعة في قصر برسيا - الصناديق مكشوفة

(يدخل باسانيو وبرسيا وأتباعها وغراتياتو ونريسا)

برسيا : أبتهل اليك ألا تتعجل. تريث يوماً أو يومين قبل الاقتراع، فإذا ساءت خيرُتك، لم يفتنا أنسك وعشرتكَ. رويدك رويدك. في قلبي شيء. وهذا الشيء ليس بالغرام - يوحى إليّ ان أفقدك مساءً لي. على ان مثل هذا الوحي لا يجيء من البغضاء. ولأزيدك مكاشفة بما في ضميري، دع ان الأجدر بالفتاة ألا يكون لها من اللسان إلا فكرها، أقول إنني أتمنى استبقاءك ههنا شهراً أو شهرين قبل المخاطرة بمستقبلك من أجلي. وقد يحيش بي ان أعلمك كيف تحسنُ الخيرة، لكنني إذن أكون جانثة، ومعاذ الله ان أكونها أبداً. إلا انني لو لم أرشدك وتعذرَ عليك الفوز بي، لاشتد أسفي، من كوني لم أحث. ويحي! إن عينيك نظرتاني فقسمتاني إلى شطرين: شطر لك وشر لك! كان ينبغي ان أقول - لي - في الثانية لكن سبق لساني، لأنني لك وما بقي لي

فهو إذن لك. يا للقضاء الجائر أقام حاجزاً بين المالك وملكه
فأنا لك ، ولكنني ربما لا أكون لك . فإذا جرى الحكم على
هذا فلا وقعت التبعة إلا على مصدر الحكم لا عليّ . أفرطت
في الثروة ، ولكن لا لإضاعة الوقت بل لإطالته بتأخير
اقتراعك .

باسانيو : دعيني أختبر فإني في أشد العذاب .

برسيا : في أشد العذاب يا باسانيو ، فلا بد من خيانة تحت هواك ،
والأولى ان تقرّ بها .

باسانيو : لا خيانة، ولكن خشية فقدي من أهواه، وقد يكون أيسر
ان تأتلف النار والثلج من ان تأتلف الخيانة وحببي .

برسيا : سوى اتني أخشى ان يكون كلامك إكراهياً أشبه بما يجريه
الآلم على الألسنة قسراً .

باسانيو : عديني بالحياة أعترف لك بالحقيقة .

برسيا : اعترف وعش .

باسانيو : كان يجب ان تقولي : أقرر وأحبب ، لأن إقرارى لا يزيد

على معنى هاتين اللفظتين . ما أعذب ذلك العذاب الذي

يعلمني مسببه كيف أنجو منه . لكن دعيني أعرف بختي

بين هذه الصناديق .

برسيا : اليها ، وأعانك الله . إني في أحدها ، فإن كنت لي محباً
اهتديت إليّ - (إلى الاتباع) اي نريسا ، اي هؤلاء جميعاً ،
تنحوا قليلاً - لتعزف الموسيقى مدة خيرته ، فإن خسر
كانت نهاية هوانا في النغم ، كنهاية ذلك الطائر العوام الذي
لا يجيد في حياته إلا صوتاً يتغنى به قبيل وفاته . وإلتام
الشبه أجعل عندئذ عيوني الماء الصافي الذي يقضي فيه ذلك
الهوى نجبه . أما إذا كسب فكيف يكون النغم إذن؟ ليكن
نفخاً في الأصوار بعيد الصدى ، كما يكون حين تجثو
الرعية المخلصة لدى ملكها المتوج حديثاً ، أو كذلك اللحن
الشجي الذي يشدوه السعد في أذن الخطيب صباح اليوم
الذي تتحقق فيه أحلامه ، ويتأهب لعقد القران على عتبة
الهيكل . ها هو ذا يتقدم بأقل جدلاً ولكن باكثر غراماً
من الفتى الشجاع « السيد » حين أنقذ البتول التي قربتها
قبيلة طروادة باكية منتحبة للوحش البحري . على انني
أشبه بتلك الفتاة المقدمة للتضحية . أجد الذين حولي
مستعدين كالطرواديين يتوقعون الختام وأقول : أماماً يا
هرقل ، عش فاعيش - انا شاهدة القتال سوى انني أشد
تأثراً منك يا من يقدم عيه .

(تسمع الموسيقى خلال نظر باسانيو في الصناديق وتشاوره)

صوت ينشد :

أين مكان الهوى ومنبتته

في العقل ام في الفؤاد مولده

ومن مباء به الجلال فقد

دال من المالكين أيده

آخر ينشد :

للحب هن مهود

تلك العيون السواهي

قضى وهن اللحد

إن يسقه اللحظ نارا

الجمع ينشد :

ويسمع نواح الأسف

ليهتف هتاف الأسى

ويودي سريع الشغف

يخف صريع المني

باسانيو : نعم يقرب من الاحتمال ان أبهج غلاف بظاهره يحتوي على

أشنع شيء. هكذا تخدعنا زينات الناس في الغالب من الأمر

أوجد في القضاء دعوى سيئة لا يتولى الدفاع فيها منطق

مقنع يغطي معايبها بتأثير فصاحته ؟ أوجد في العقائد

خطأ مهلك لا يجهد أحد المتنطسين العابسين ان يحلله

بنصوص قاطعة ، ويخبأ ما به من السم تحت أزهار يزينه

بها؟ هل في المثالب واحدة لا تلبس لدى الإبصار بعض
ملابس المحامد؟ كم من جبان لا تختلف شجاعته عن مدرّجة
من الرمل ولكنه يغشي ذقنه بمثل لحية هرقل الصنديد^(١)
او لحية المريخ العنيد. لو استشفت بواطن هؤلاء الرعايد^(٢)
لوجدت أكبادهم بيضاء كاللبن ، سوى انهم سرقوا تلك
الإمارات المهيبة ليداجوا بالبطش والبأس . انظروا إلى
الجمال تجدوا جواذبه مجلوبة من حانوت التاجر ، ومن
غريب ما تحدثه الطبيعة في هذا الباب ان أكثر النساء حمولة
من المحاسن المستعارة، هن اللواتي لا يطول الزمن بزیناتهن!
فإذا رأينا عند بعضهن ذلك الشعر الذهبي الذي تتلوى
صفائره تلويّ الشعابین ، وتتجاری بین غدائره لواعب
النسبات لم يكن إلا زخرفاً باطلاً ورثه الرأس المتباهي به
عن رأس أصبح بالياً في القبور . فالتبرج إذن ليس إلا زينة
الشاطئ الذي ينزل منه إلى البحر الزاخر بالأخطار ، او
هو الشف اللماع ، الذي تحتجب وراءه هجنة هندية . او

(١) الصنديد : السيد الشجاع .

(٢) الرعايد : الجبان .

هو ما ترتديه الحيلة من مشابهة الحقيقة لتأخذ الحكيم في
أشراكها . لهذا أنبذك ايها الذهبُ البراق طعامٌ ميداس ،
كما انني أنبذك ايتها الفضة فإنما انت ذلك المعدن الشاحب
والأداة المبتذلة في التداول بين الناس . اما انت ايها الرصاص
المستخس الذي لا يغش العيون ، والذي تغريني سذاجته
الصامته اشد من إغراء الفصاحة ، فإياك أختار لعلك تكون
مخبأً سعدي ، ومبعث هنائي .

برسيا : أرى كل العوامل قد تبددت في الهواء من هم مقلق ، وخوف
مؤرق ويأس ليس بإحدى الراحةين ، وغيره مخضرة العين
حاشاك ايها الغرام الذي استباح قواها ، واستبى حماها ،
فبحقك إلا ما ترفقت بي ؟ وتلطفت لي ، وخففت من
غلوائك ، وهدأت من سورة سرائك ، فقد خشيت ان
ينوء بحملك قلبي ، ويقضي بفضلك نخبي .

باسانيو : (فاتحاً صندوق الرصاص) - ماذا أرى ؟ أرسم برسيا ؟ اي
ملك تنزل من سمائه فتجلى في هذه الصورة الإنسية يا
عجباً لهاتين الحدقتين ؟ هما تتحركان ام انا واهم ؟ يا عجباً
لهذا الشجر ! لم تكد شفتاه الرقيقتان تفرقان على ما بينهما
من الهوى إلا لتأذنا ارج الأنفاس بتعطير الهواء . يا عجباً

لذلك الشعر ! كان امهر الرسامين عندما نظمه قد حاك
من خيوطه الذهبية حباله تؤخذها القلوب ، كما تؤخذ
دقاق الهوام ينسج العنكيوت . ولكن البدع كل البدع في
العينين ، كيف استطاع ذلك المصور ان يمدق فيها ليحسن
تمثيلها ؟ اما الكمال فانظروه في الأصل لا في النقل . وما
ابعد ربة الجمال عن ان يضارعها الخيال . فلا تمتع الآن طر في
بها كتبه الحظ في هذا القرطاس من آيات سعدي : (يقرأ)

يا من رأى باطلاً فر به

ولم يزغ في طلائه نظره

يهنئك العقل لم يضل به

مغويه والسعد رابحاً خطره

لئن تكن قد حظيت بعد جوى

كما يصيب الجزاء منتظره

قبل محيا العروس مقتبطاً

فالعمر قد طاب والمنى ثمره

حبذا هذه الأقوال الشائقة . إذناً أيتها السيدة (يقبلها) أتيت
وهذه الورقة في يدي - لأقبل وأتقبل مشبهاً بذلك صاحب
الفوز في الصراع المشهود . فهو إذا سمع تصفيق المتعجبين ،

وتهليل المعجبين ، جمد مكانه ونظر حواليه مرتاباً فيما إذا
كان ذلك التمداح موجهاً اليه . وما موقفي هذا إلا كموقفه ذاك ،
أكاد أرتاب فيما أرى وأرقب لتصديق ما جرى ان تجيبيني
إلى ما قدمت وتثبتني وتحققي ما اغتنتمت .

برسيا : ايها الهام باسانيو : ها انا ذي لديك كما انا ، ولولا أمر جددته
في نفسي لاجترأت بالنعم التي منحتها ولم أستزد . لكنني
غدوت ممتنية من أجلك لو رجحت ستين مرة على ما
أعادل اليوم ، ولو كنت ألف مرة أجمل ، وعشرة آلاف
مرة أوسع جاهاً . فتكبر حظوتي في عينيك ، ولو كان لي
من الفضائل والمحاسن والأموال والأصحاب عداد لا تنفد .
إلا انني ولا فخر غير خالية من شيء يقدر بقدر فإنما
أمامك فتاة معصر^(١) تقية غرة ، تعتد من لطف العناية بها
كونها لم تزل لدنة^(٢) صالحة للتقويم . ومن سعد طالعها انها
ليست من الجهل بحيث تستعصي على التعليم ، ومن تمام
نعمائها ان عقلها طيع يدعوها إلى إلقاء زمامها عن رضى
بين يديك ، والإقرار عن خضوع بانك سيدها ، وأميرها ،

(١) معصر : مدرك . (٢) لدنة : لينة .

ومليكمها . فانا وكل ما لي قد أصبحنا لك اليوم . كان قبلا
هذا القصر المشيد قصري ، وكنت مولاة خدمني ، وحشمني ،
وكان بيدي قياد نفسي . اما الآن فالدار والتبع والمتبوعة
في تصريف بنانك يا ولي أمري . وهبتك أولئك جميعا .
وأزيدك هذا الخاتم الذي أوصيك بحفظه ، وبأن تحرص
كل الحرص من إضاعته ، او فقده ، او مفارقتة فإن ذلك
لينذرني بتحول قلبك عني ، ويحولني حق الشكاية منك .
باسانيو :

من متبكم إلا دمي الذي يحيش في عروقي ، وأشعر باضطراب
في أفكاري أشبه بغوغاء الجمهور إذا ألقى عليهم أمير كريم
كلمات محبته ، فاختلطت عواطفهم في إحساس واحد
اجتمعت عليه كل تلك النفوس : إحساس الفرح بين صامت ،
او صائت ، فاعلمي ان حياتي تفارقني قبل ان يفارق هذا
الخاتم اصبعي ، وإذ ذاك لك ان تقولي : « مات باسانيو » .

نريسا : إن سعدك هذا لسعد طالما تمنيناه ، فاجيزا لنا يا سيدي رفع
تهنئتنا اليكما : صفاء وهناء .

غراتيانو : يا سيدي باسانيو ويا سيدي ! أدعو لكما بما تشتهيان من
صنوف النعم ، واثقا من ان آمالكما لن تتأدى إلى الإضرار

بتحقيق أمانيّ ، وعلى هذا أستاذكما بأن يكون عقد قراني
في نفس اليوم الذي ستعينانه لعقد قرانكما .

باسانيو : إذا وجدت الحليلة فإننا لناذن بارتياح .

غراتيانو : لقد ظفرت ، ولك الشكر يا سيدي ، بالتي أرغب فيها ،
فإن عيني لا تقلان فراسة عن عينيك ، وقد لمحت التابعة ،
كلمحك المتبوعة ، فأحببت كما أحببت وشيبت كما شبيت .
وكما كان حظك منوطاً بهذه الصناديق كان حظي منوطاً
بنجاحك ، إذ انني بعد تجشمي عرق القرية لاستمالة هذه
الغانية ، وإبجاعي صوتي في الإقسام لها على صدق غرامي لم
أفر منها إلا بوعده : وهو انها تقترن بي إذا انت وفقت
للاقتران بمولاتها .

برميا : أكذا جرى يا نريسا ؟

نريسا : نعم يا سيدتي ، إن كان فيه رضاك .

باسانيو : أجد ما تقول يا غراتيانو ؟

غراتيانو : جد في النهاية يا سنيور .

باسانيو : نعدّ من متممات فرحنا ان يقام عرسنا وعرسكما في آن .

غراتيانو : (لنريسا) لتراهن بعشرة آلاف دوقي على من من فريقي

يحيىء بأول ولد. أسمع قدوم أناس... هذا لورنزو وكافرته
وهذا صديقي القديم سالريو البندقي .

(يدخل لورنزو وجسيكا وسالريو)

باسانيو : لورنزو وسالريو ! مرحباً بكما ، إن كنت يسوع لي على
حدائث عهدي هنا ان أحتفي بمواطني وأصدقائي. أأذن
لي يا برسيا الجميلة ان أرحب بهم ؟

برسيا : لقد لقوا أهلاً ، ونزلوا سهلاً .

لورنزو : حمداً لك يا مولاتي . اما انا يا سيدي فلم يكن مقصدي هذا
القصر ، لكنني صادفت سالريو في الطريق ، فلج حتى
أوجب مجيئي معه .

سالريو : هذا ما حدث يا سيدي ، وكان لذلك عندي سبب . اليك
كتاباً من السنيور انطونيو. حملني إياه وأوصاني ان أذكره
لديك (يعطيه الكتاب) .

ياسانيو : (قبل فض الكتاب) كيف صديقي الأعز !

سالريو : ليس بمريض ولا بمعافى ، إلا ان تكون الصحة او العلة في
الروح لا في الجسم ، ولكنك ستعلم من رسالته حقيقة حالته .

غراتيانو : (مشيراً إلى جسيكا) نريسا ، أكرمي وفادة هذه الأجنبية

واحتفي بها . يدك يا سالريو . اي جديد في البندقية ؟ كيف
انطونيو أمير التجار وكيف أعماله ؟ انا موقن انه سيفرح
لأفراخنا . نحن من آل جازون قد غنمنا الجزازة الذهبية .
سالريو : ليتكم كسبتم ما خسر .

برسيا : لا بد ان تكون في هذا الكتاب أنباء رائعات ، فقد امتنع
وجه باسانيو ، وما يغير وجه الرجل الكريم مثل هذا
التغير السريع إلا ان يفقد صديقاً من أصفى أصفياه تهون
في جنب رزئه فوادحُ الارزاء . عجباً ! أرى ازدياداً في
أسفه - إيذن يا باسانيو : إني شطر منك الآن ، وأطلب
بقوة حصتي من مضمون هذه الرسالة كائناً ما كان .

باسانيو : يا حبيبتى برسيا ! لم تسود الصحف في يوم من الأيام بمثل
ما سودت به هذه الصحيفة من السطور المشؤومة ، عندما
فاتحتك بغرامي لأول عهدنا ، أقررت لك بأن ما بقي من
ثروتي لم يكن إلا الدم الجاري في عروقي : دم ماجد شريف .
على انني أيتها الصفية الرقيقة ، مع صدقي بإبلاغك انني لم
أكن شيئاً مذكوراً ، قد غاليت فقومت نفسي ، بما يفوق
قيمتها كثيراً ، وكان الأجدر بي ان أصارحك بانني أقل
من لا شيء : ذلك لأنني استخدمت ضمان صديق عزيز

للحصول على مال أقضي به حاجاتي ، فعرّضته بذلك لآلد أعدائه وأشد مبغضيه . هذا كتاب ياسيدي درّجه جسم صاحبي ، وكل كلمة في الدرّج جرح تخين في الجسم يتدفق منه الدم وتندفع في أثره الحياة . ولكن أحق ياسالريو ان كل تلك المواسق نكبت ؟ عجباً ! ألم ينبج واحد منها ؟ أو لم تصل سفينة فذة من تلك السفائن العائدة من « طرابلس » او « المكسيك » او « إنجلترا » او « لشبونة » او « الهند » بلا استثناء ؟ أكلها أبادته الصخور ، وألقت به في أعماق البحور ؟

سالريو : كلها باد بلا استثناء . وما يزيد الشجن ان اليهودي ، فيما ظهر منه وتحقق ، يأتي المال لو ردّ اليه الآن . ذاك مخلوق ، على كونه في شكل إنسان ، ما رأيت في غابر أيامي أشدّ منه تكالبا للتنكيل بخصمه ، فهو من الصباح إلى المساء لاحق بالدوج ملحّ أو ملحف يتقاضى شرطه ، مجاهر بأنه لا يبقى للعدل في الحكومة معنى إذا لم يفن على استيفاء حقه ، وقد خاطبه عشرون من التجار كما خاطبه الدوج نفسه ، والملا الأكرمون من الأعيان ليعتدل في أرّبه ، ويعدل عن طلبه

فأبى مصرّاً ، ولم يتمكنوا من تليين قلبه الجافى الملىء
بالضغن .

جسيكا : عندما كنت معه سمعته بحضرة طوبال يهمس لمشايعه في
الدين يقول : إنه يؤثر البضعة من لحم انطونيو على عشرين
ضعفاً للقدر الذي أقرضه إياه، وأنا متحقة من أن انطونيو
المسكين إذا لم يؤازره القانون أو أولياء الحل والعقد لم
يفلت من مخالب الخطر .

برسيا : أذلك الرجل الواقع في هذه الأزمة الشديدة حبيب اليك ،
عزيز عليك .

باسانيو : هو أصفى إخواني وأوفى أخداني^(١) ، هو في الرجال الأشهم
الأبجد ، الأكرم الأعود ، هو الإنسان الذي تتراعى فيه
الروح الرومانية أصفى ما كانت ، وأتقى ما هي كائنة في
نفس إنسان من بني إيطاليا .

برسيا : ما الذي عليه لليهودي ؟

باسانيو : عليه له ثلاثة آلاف دوق أخذتها أنا .

برسيا : أهذا كل المقدار ؟ اردد اليه ستة آلاف ، وليمزق ذلك

(١) الخدن : الحبيب والصاحب .

الخط . ضاعف له هذا الزهاء ، او أعطه ثلاثة أمثاله حرصاً
على شعرة من رأس صديق كهذا ان تضيق لأجل باسانيو .
اصحبني بعد هنية إلى الكنيسة لتتخذني عروساً لك ، ثم
اذهب من فورك إلى البندقية لإسعاف صاحبك ، إذا انت
برسيا لا ترضى إقامتك بجانبها ونفسك قلقة ، وأيا مبلغ
من الذهب وجب لإيفاء ذلك الدين الصغير ، حتى لو أربى
على أصله عشرين ضعفاً ، حمل اليك بلا إبطاء فإذا قضيت
هذا الحق عدت بصاحبك لنا تنس به ، وفي خلال هذه المدة
سأعيش انا ونريسا عيشة بتولين وأيمن . هلم بنا ، وإذا
كان قد تحتم عليك هذا السفر في يوم عرسك فلا يصدك
ذلك عن المشاشة لإخوانك ، ولا يروا منك إلا وجهاً
ضحوكاً ، سأغلي قدرك بنسبة ما قد أغليت مهرك ، ولكن
فاتك ان تسمعنا شيئاً مما كتبه صاحبك .

باسانيو : (قارئاً) : صديقي باسانيو . ارتطمت جميع مراكبي ،
وأصبح الداثون لي بلا شفقة . شؤون تجارتي في درك
الإنحطاط ، ولم يتسن لي افتكاك نفسي من حق اليهودي في
الأجل المضروب ولما كنت لا أستطيع التحرر مما عليّ إلا
ان أفتدي الدين بحياتي ، عولت على ذلك ميرثاً ذمتك من

كل ما تسلفته مني، راجياً ان أراك قبل وفاتي، وما أكلفك
المجيء إلا تبعاً للتيسير، وعلى ان يكون باعته وحيّ الصداقة
اليك لا تثقيل هذا الكتاب عليك .

برسيا : اي حبيبي ا تجهز عاجلاً ، وسراً .

باسانيو : أما وقد أذنتني بالسفر فإني لمبادر ، ولن آوي إلى مضجع
او ألتمس شيئاً من الراحة فيعوقني أدنى عوق عن سرعة
الرجوع .

(يخرجون جميعاً إلا برسيا ونريسا وبلتزار)

المشهد الثالث

البندقية — جادة

(يدخل شيلوخ ، سالانيو ، أنطونيو ، سجان)

شيلوخ : سجان ، احرص عليه . لا تلتمس مني رحمة — هذا هو
الأبله الذي كاث يقرض النقود احتساباً . سجان ، إياك
أن يفلت .

أنطونيو : تفضل بالصغو إليّ أيها السميع شيلوخ .

شيلوخ : أتقاضى حقّي ولا اريد أن أسمع كلاماً في هذا المعنى ،

أقسمت إلا ما تنجزت حقي . لقد كنت تدعوني كلباً بلا
ذنب مني ، فإن كنت الكلب الذي تصفه فاصبر لنكز
أنياي . سينصفني الدوج . من العجب أيها السجان البليد
أنك تلين له هذه الليونة ، وتخرجه من معتقله إجابة للتمسه .

أنطونيو : أتوسل اليك ان ترعيني سمعك .

شيوخ : أطلب حقي ولا أرعيك سمعي ، حسبك ضراعةٌ لا تفيد .

لست من أولئك الأغبياء الذين اذا استعطفوا هزوا رؤوسهم ،
ونفسوا كربهم بتصعيد أنفاسهم ، ثم أجابوا النصارى الى
رغائبهم . دع متابعتي . لن أستمع لك إنما أتقاضى حقي
(يخرج) .

سالانيو : لم يرزأ الناس في معاملاتهم باظلم من هذا الضاري .

أنطونيو : عد عنه . حسبي لحاقاً به وتضرعاً اليه بغير جدوى . ينبغي

حياتي وأعرف السبب في ذلك : فهو ينتقم لإتقاضي من
مخالبه غير واحد من المقترضين الذين استعانوا بي عليه ،
وهذا سرّ بغضائه .

سالانيو : يقيني ان الدوج لا يأذن بإنفاذ تعهد كهذا .

أنطونيو : لا يستطيع الدوج منع القانون من الجري في مجراه ، فإذا

أرابت الحكومة في تأويله أساء الأجانب ظنهم بعدها ،

وخشوا على الامتيازات المخولة لهم فكان في ذلك خطر على
مدينة كالبندقية قوام ثروتها تجارتها مع الأمم الاخرى .
لنصرف . إن أحزاني ومصائبى قد شقتنى حتى لا أعلم إن
كانت قد أبقت لليهودي القدر الذي سيتقاضاه غداً من لحمي .
سرّ بي أيها السجنان . سرّ بي . عسى الله ان يرسل إليّ
باسانيو فأراه ، ويراني وافيأ دينه ، فاموت عندئذ راضياً .
(يخرجان)

المشهد الرابع

بلنت - مزارعة في قصر برسيا

(تدخل برسيا ونريسا ولورنزو وجسيكا وبلنزار)

لورنزو : أجزؤ أن أقول بحضورك إن رأيك في الصداقة الخالصة
رأي صادق شريف ، وإنك قد أيّدت بتحملك فراق زوجك
في مثل هذا اليوم ، ولكنك لو عرفت من الرجل الذي
تسدينه هذا المعروف ، وما شرفه ، وما مودته لقرينك ،
لكنت أشد افتخاراً بهذه المنّة منك بأية منّة أوليتها من قبل .

برسيا : لم أندم مرة على الإحسان . فما أبعدني الآن عن الندم ،
ولا سياً أن الصاحبين إذا طال تعاشرهما ، واختلاطهما ،
تآلف قلباهما وتواتقت نفسيهما بعري الصداقة ، فلا بد من
تشابه بينهما في الخلق ، او الخُلُق ، ومن ثم اعتقدت ان
انطونيو هذا لا بد ان يكون على شاكلة زوجي ، بسبب ما
بينهما من متين العلاقة ، فالثمن الذي اشتريت به من القسوة
الجهنمية ذلك الصديق الخلق على مثال زوجي لا يكون إلا
بخساً ، لكن أراني استدرجت الى ما يشبه التمدح ، فلنتحول
عن هذا المعرض الى معرض آخر . يا لورنزو أرغب اليك
في تولي إدارة بيتي الى ان يعود بعلي ، أما أنا فقد نذرتُ
لله سرّاً ان أعيش في النسك ، والدعاء ، والاعتزال ، إلا
عن نريسا الى ان يرجع بعلانا ، وسنقيم في دير قريب لا
يبعد إلا ميلين عن هذا المكان ، فرجائي ألا تمتنع من إجابة
هذا الطلب على ما تقتضيه المودة وأسباب غيرها أيّدات .

لورنزو : اوافق على ما تريدينه يا سيدتي بكل قلبي ، وما أطوعني
لأمرك في كل أمر مشروع .

برسيا : سأمر أتباعي ان يكونوا منذ الساعة رَهْن إشارتك كأنك

باسانيو ، ورهن إشارة جسيكا كأنها أنا . أستودعكما الله
في صحة ونعمة الى ان نلتقي .

لورنزو : منحك الله صفاء البال وصفاء الوقت .

جسيكا : أرجو لك يا سيدتي قرّة العين ومسرّة الفؤاد .

برسيا : أدعو لكما بمثل ما دعوتما لي . أراك بخير يا جسيكا .

(تخرج جسيكا ولورنزو)

برسيا : (متممة) : اليك خطابي الآن يا بلتزار . أودّ لو وجدتكَ
اليوم على ما عهدته فيكَ من الوفاء والمضاء في الامتثال .
فاحمل رسالتي هذه بأسرع ما استطاع الى مدينة بادوا ، الى
ابن عمي الدكتور بلاريو ، فإذا سلمته إياها يبدأ بيد ، فتسلم
منه الأوراق والملابس التي يعطيكها ، وحيء بها كلمح
الطرف الى مرسى السفينة التي تجول عادةً بين القارة
والبندقية . لا تُضع وقتاً في الكلام ، بل سافر وسأسبق
الى الموعد .

بلتزار : سيدتي سأبادر جهد المبادرة . (يخرج)

برسيا : تقدمي يا نريسا ، أنا عازمة على امور ما زلت تجهلينها ،
فاعلمي أننا سنلتقي زوجينا قبل الوقت الذي يظنان .

نريسا : وهل يبصراننا ؟

برسيا : بلا ريب يا نريسا ، ولكن في زيّ يوم أنتا غير منقوصتين
ما نقصته أجسام النسياء : بمعنى أنتا متى لبسنا لبس
الفارسين الشارخين راهنتك على ما تشائين ، إتنى سأقلد
خنجري بلباقة لا يستطيعها الرجل ، وسترين كيف أرقق
حينئذ صوتي فأجعله ناعماً كصوت الغلام المراهق ، وكيف
أحول هذه المشية الحية إلى مشية الذكر المتباهي ، وكيف
أتكلم عن مشاجراتي تكلم يافع جميل فخور ، وكيف
أستدر الأكاذيب من حاضر الذهن فأحسن قصصها
ذاكراً العقائل العفيفات اللائي افتنّ بحبي ، والخرائد
المصونات اللائي مرضنّ أو متنّ من جفائي إذ لم يكن في
وسعي ان أكفيهن جميعاً ، مبدياً أسفي على اللواتي قضين
نحبهن من أجلي ، متفتناً في تفصيل أمثال هذه الغرائب
والعجائب ، حتى ليحلف الرجال الذين يسمعون مني تلك
الاقوال أنني لم افارق المدرسة إلا لعام او بعض عام خلا .
نريسا : على هذا سنقضي حيناً في مخالطة الرجال .

برسيا : أف منك وبئس السؤال . لو كان هنا أجنبي لأساء الظن
بطهارة نيّتنا . هلمي بنا الى الكنيسة لإتمام العقد ، ثم أشرح

لك مقصدي في الطريق ، وإن أمامنا لمسيرة عشرين ميلا .
البدار . (تخرجان)

المشهد الخامس

المكان عينه - حديقة

(يدخل لنسلو وجسيكا)

لنسلو : نعم، والحق ما أقول : ذلك أن خطايا الوالد تقع على الولد،
ولهذا اخبرك عن يقين أنني أخاف عليك جداً الخوف .
وقد جرت عادتي ان اصارحك بفكري ، كل فكري ،
فأنت على علم لا ريب فيه انك هالكة النفس ، وليس بياق
لك سوى رجاء غير جدير بالذكر ، رجاء لقيط .

جسيكا : وأي رجاء هو ؟ أتفصح عنه ولك الفضل ؟

لنسلو : هو : ان تأملي انك لست من صلب أبيك ، اي انك لست
ابنة اليهودي .

جسيكا : عندئذ يكون رجائي لقيطاً كما ذكرت ، وإذن تعلق بي
تبعات خطايا والدتي .

لنسلو : انا - وما أحدثك إلا بالصدق - أخشى ان تكوني هالكة

من جهة الأب ومن جهة الأم معاً ، فإذا أردت لك النجاة
من ناحية الصخر : أييك ، وقعت بك في ناحية الهوة :
أمك . فأنت بتمام الراحة ... هالكة من هنا ومن هناك .

جسيكا :

ولكن يخلصني زوجي الذي جعلني نصرانية .

لنسلو :

إنه لجدير باللوم المضاعف على فعله هذا ! لقد كنا نحن
النصارى أكثر عدداً مما تقتضي الحال ، وكنا بحيث لا يكاد
الواحد منا يكفي أخاه . فهذا التهافت على الاستكثار من
المسيحيين سيغلي أثمان الخنازير . وإذا أصبح الناس جميعاً
أكلة خنازير فلسوف يأتي وقت لا يتسنى لأحد فيه ان
يحصل على كربونات .

(يدخل لورنزو)

جسيكا :

لنسلو سأبوح لزوجي بكل ما قلت لي وذكرته،وها هو ذا.

لورنزو :

أتعرف يا لنسلو أنني قد قاربت ان أغار منك لفرط ما
تتوالى محادثاتك لامرأتي على انفراد .

جسيكا :

كن آمناً من هذا القليل يا لورنزو ، إن لنسلو لخصيمي
اليوم ، فقد قال لي بلا محاملة ان لارحة لي في السماء لأنني
ابنة يهودي،ويرغم أيضاً انك سيء الوطنية لأنك بتحويلك
يهوداً إلى نصارى تغلي ثمن الخنازير .

لورتزو : سيكون أسهل عليّ ان أبرأ من هذا الذنب لدى مواطنيّ مما
يسهل عليك ان تبرأ من إحبالك جارية سوداء .

لنسلو : يحتمل ألا تكون الجارية السوداء على الحالة التي ينبغي ان
تكون عليها ، ولكنها إذا كانت قد تقصت شيئاً عما يجب
ان تكون المرأة العفيفة فقد زادت شيئاً على ما كان عهدي بها .

لورتزو : ما أيسر لعب الحمقى بالألفاظ ! أظن أنه لا يمضي زمن
حتى يصير السكوت هو العقل ، والكلام هو ما يليق
بالبيغاوات . اذهب أيها الهزأة وقل لحشمنا ان يتأهبوا للعشاء .

لنسلو : المائدة ستها والأطعمة ستوضع ، وأما ان تذهب لتناول
الطعام فهذه مسألة أدع لك حلها كما ترى .

لورتزو : ما أعجب هذا الإدراك ، وما أغرب تصنيف هذه العبارات
بهذه البراعة ! هذا الأبله قد جمع في ذهنه جيشاً من النكات ،
وأعرف غير واحد من عليّة أهل المناصب محشونين مثل
هذا الحشو وينطقون شمالاً ويمينا بمثل هذه المهارات .
دعينا من هذا يا جسيكا وقلولي : كيف أنت يا حبيبتني ؟ وما
رأيك في قرينة باسانيو ؟

جسيكا : فوق ما تصف الكلم . على السنيور باسانيو ذمّة ان يسير
أحسن سير الرجال ، لأنه بحصوله على مثل هذه المرأة قد

وجد في الأرض نعيم السماء ، وإذا لم يعرف قدر سعادته في الدنيا ، لم يجدر بأن يفوز بسعادة الاخرى . وآيم الحق ، إنه لو تراهن إلهان على خطر علوي ، وجعلا الرهات امرأتين إحداهما برسيا ، لوجب ان يزداد في الخطر على الاخرى شيء كثير ، ذلك بأنه ليس في الإمكان ان تلقى امرأة كبرسيا في هذه الأكوان .

لورنزو : هي في الزوجات ما أنا في الأزواج .

جسيكا : هلا سألتني رأيي في هذا الشبه ؟

لورنزو : هذا ما سأفعله فيما بعد ، فلنبداً بتناول العشاء .

جسيكا : لا ، ودعني أمتدحك حين النفس طالبة .

لورنزو : بل دعي هذا بغير أمر نجعله حديث المائدة . ومهما تقولي عندئذ أهتممه مع سواه .

جسيكا : حباً وكرامة ، وسأتولى الشاء عليك .

(يخرجان)

الفصل الرابع

المشهد الأول

البنقية - دار عدل

(يدخل الدوج والأعيان وأنطونيو وباسانيو وغراتيانو
وسالارينو وسالانيو وآخرون)

- الدوج : هل أنطونيو هنا ؟
- أنطونيو : هانذا رهين بأمر سموكم .
- الدوج : إني مكتئب لما تأبك ، وإن خصمك رجل فاقده الإنسانية
عادم الرحمة شديد المراس ميت الإحساس .
- أنطونيو : نني إلي أنكم بذلتم كل مجهود لاستعطافه . فما ازداد إلا
جفوة . ولما كان مستمراً في عناده ، وكان القانون لا ينجيني
من مخالف حقه ، وطُنت نفسي على الصبر لمحتته ، وتهيات
يجلد لما ترميني به نفسه الخبيثة من الرزايا .

الدوج : لِيُدْعَ اليهودي ويمثل لدى المحكمة .

سالانيو : هو بالباب يا سيدي ، هو آتٍ . (يدخل شيلوخ)

الدوج : افسحوا له فتراه ويرانا مواجهة . شيلوخ ، يظن غير واحد

— وأنا من أصحاب هذا الظن — أنك مُصرٌّ على ما توحيه

اليك البغضاء حتى الدقيقة الأخيرة ، فإذا حلتْ هذه

الدقيقة راجعت حلمك ، ورجعت الى وحي الشفقة بما لا

يدل عليه هذا التظاهر منك بالقسوة المتناهية . ويزيد

أصحاب هذا الظن على ما قدمته أنك ستعدل عن النهج الذي

نهجته الى الآن من تقاضي بضعة اللحم من جسم هذا التاجر

المنكود الطالع الى ما هو أعرق في الانسانية ، وأبلغ في

الساحة ، فتترك له نصف المقدار الأصلي من الدين ناظراً

بعين الرحمة الى ما مُنيَ به حديثاً من الخسائر، التي لو مُنيَ

بها أعظم التجار ميسرة لأعسر ، وهو الخطب الذي تلين له

النفوس المتصلبة كالنحاس ، وترق من جرّائه القلوب

المتحجرة كالرخام ، بل الرزء الذي يرثي له جفاة الترك ،

ويبكي منه قساة التتار ، أعداء كل رفق وأضداد كل كياسة .

إنا نرقب إجابتك أيها اليهودي ، وعسى ان تكون موافقة .

شيلوخ : لقد كاشفت سموكم بمقاصدي ، وأقسمت بالسبت . وإنه
لَقَسَمٌ لو تعلمون عظيم . إلا ما تنجزت منطوق الصك
بالحرف ، فإذا أيتّم عليّ ذلك فلتقع تبعة هذا الإباء على
أنظمة حكومتكم ، وامتيازات مدينتكم . تسالونني على م
أوثر بضعة من اللحم الخبيث على استئداء ثلاثة آلاف بندي.
فجوابي: أنه لو قدر كون هذا الطلب إحدى بدوات عقلي
لكفى ذلك في إيجابه، فقد يكون في بيتي جرد ثقيل أطيب
للتخلص منه عن ثلاثة آلاف دوقى . أفتبغون مني أسباباً
آخر؟!... من الناس من لا يطيق رؤية خصوص واسع
الشدقين ، ومنهم من يرتعد لرؤية سنور ، ومنهم من إذا
سمع غنة الزمار لم يستطع حقن بوله ، ذلك لأن شعورنا
هو ذو السلطان المطلق على موداتنا وعلى موجداتنا ، وفي
يده أزمة ما نحب ، وما لا نحب ، فإن أردتم بعد هذا
جوابي فإليكم جوابي : كما ان الانسان لا يستطيع بياناً لما
بغض اليه الخصوص المتشائب وأخافه من السنور الذي لا
يؤذي ، ونفقه من صوت الزمار ، ودفعه بقوة خفية
لا مردّ لها الى التكره من رؤية ما لا يسره ، ولو عرضه
ذلك ليكون بغيضاً على الآخرين ، كذلك أنا . وحسبي

داعياً للتشدد في مقاضاة انطونيو وإيثار اجتزاز لحمه ،
على استعدادتي تقودي منه ، تأصلُ الحقـد عليه في دمي ،
وتمكنُ الضغن له من فؤادي . أيرضيك هذا ؟

باسانيو : يا للرجل الذي ليست له أحشاء ! ما هذا بالعدو الذي يعتذرُ
به عن مثل هذه الخطوة .

شيلوخ : ليس من الضروري ان يعجبك اعتذاري .

باسانيو : أكل إنسان يقتل من لا يجب ؟

شيلوخ : أوجد إنسان لا يجب قتل من يبغض ؟

باسانيو : ما كل إهانة تتولد منها البغضاء حتماً ؟

شيلوخ : أتريد ان ينكرك الشعبان مرتين ؟

انطونيو : تذكر — رعاك الله — انك إنما تحاور اليهودي ، وانه أيسر

لك من إقناعه ان تقف على الشاطئ وتأمّر البحر بالجزر

في غير أوانه فيزدجر ، او ان تسأل الذئب لماذا يستبكي

النعجة التي افترس صغيرها وتركها تتغو وراءه ، او ان

تحظر على صنوبر الجبل تحريك أغصانه الوريقة الشائبة ،

او الجهر بحفيف أعواده حين تصدمه الرياح ، او ان تعمل

أشق ما يرام عمله ، من ان تتوصل إلى تليين أقسى شيء في

الدنيا وهو قلب اليهودي - فقدكَ توسلاً، وحسبك جهداً،
وليصدر عليّ الحكم وشيكاً ، ولتكل مشيئة اليهودي .

باسانيو : هذه ستة آلاف دوقى بدلاً من ثلاثة الآلاف .

شيلوخ : لو قسم كل من هذه الدوقيات إلى ستة أقسام وصار كل قسم
دوقياً لما رضيت بها عوضاً ولا ابتغيت إلا إنفاذ الشرط .

الدوج : أية رحمة يجوز لك ان ترجوها وانت لا ترحم ؟

شيلوخ : ماذا أخشى وانالم أصنع شراً ؟ للأكثرين منكم أرقاء
شريتموهم بالأموال ، وتستخدمونهم استخدامكم لمحيركم ،
وكلابكم ، وبغالكم في أعمال حقيرة ، سافلة ، بعذر أنهم
بما ملكت أيمانكم بالشراء . فلو قلت لكم : أعتقوهم وزوجوهم
من بنيكم او بناتكم ، علام هم موقرون بالأحمال ؟ لتكن
أفرشتهم وثيرة كافرشتكم ، ولتكن أطعمتهم شهية
كاطعمتكم - لأجبتوني : هؤلاء الأرقاء ، هم ملكنا . وهذا
عين ما أجيبكم به ، فإن بضعة اللحم التي أطلبها من هذا
الرجل ، قد ابتعتها بثمن غال ، وهي لي ، وإياها أقتضي ،
فإن أبيتتموها عليّ لم تجدر قوانيكم بعد ذلك إلا بالازدراء
ولم ترج طاعة بعد لأوامر البندقية ونواهيها . إني لأرغب
حكمكم ، تكلموا ، أظفر بذلك الحكم ؟

الدوج : سآمر - وعلى العهدة - يارجاء الدعوى ، إلا إذا وفد اليوم
العلامة بلاريو الذي بعثنا في طلبه لتسمع منه الرأي الفصل
في هذه المعضلة .

سالارينو : مولاي ، بالباب رسول من بادوا يحمل ألوكا من ذلك
الأستاذ .

الدوج : أدخلوا الرسول ، وجيئوني بالرسالة .

باسانيو : تجلد يا انطونيو يا صديقي الحميم ، لياخذن اليهودي دمي
وعظامي وكل شيء مني قبل ان تراق قطرة من دمك لأجلي .

انطونيو : إن انا إلا نعمة جرياء ، ولا بد من موتي لنجاة السرح .
أعجل الثار إلى السقوط ضعافها فلاسقط . وانت قاسم
جدير بالبقاء . لا أسالك إلا ان تكتب كلمة ترحم على قبري .
(تدخل نريسا في زي كاتب محام)

الدوج : أقادم من بادوا . من قبل الأستاذ بلاريو ؟

نريسا : نعم يا سيدي ، وهو يقريء سموكم السلام .

باسانيو : (مخاطباً شيلوخ الذي يشهد سكينه على أديم حدائه) . - لماذا
تشهد مديتك بهذا النشاط ؟

شيلوخ : لانتزاع لبرة من لحم هذا المفلس .

غراتيانو : إنما تشهدها على الحجر الذي بين جنبيك ، لا على أديم نعلك ،

أيها اليهودي الغليظ الكبد، وأي حديد لو كان سيف الجلاذ
يعادل منك هذا الثقل والمضاء في الحنق والبغضاء . ألا
تستمع لضراعة .

شيلوخ : لا أستمع ، وخصوصاً لضراعة من مثل ما يوحيه إليك
فكرك الثاقب .

غراتيانو : ويك ! اذهب لعيناً أيها الكلب الجهنمي العقور ! ولتكن
حياتك شكاية من العدل . تكاد ترزعزع إيماني ، وتدخل على
عقيدتي قول فيثاغور : إن نفوس البهائم تنتقل إلى جسام
الناس ، فإن روحك ، ولا ريب ، كانت في ذئب أماتوه
شنقاً لافتراسه إنساناً ، فانطلقت تلك الخبيثة هائمة حتى
انتهت إليك وأنت في بطن أمك السعلاة^(١) . ذلك لأن بك
ما بالذئب من النهمة إلى اللحم ، والظمأة إلى الدم .

شيلوخ : ما دام قذعك وسبابك لا يحو التوقيع عن الصك فأنت
تتعب رثتيك في باطل . أيها الفتى أصلح ما اعتور عقلك
من التلف ، لئلا تقع في خبال عقام . هنا القانون حليفي .
الدوج : إن بلاريو في ألوكه^(٢) هذا يوصي المحكمة بأستاذ مقبيل

(١) السعلاة : أنثى الغول . (٢) ألوك : حديث ، رسالة .

الشباب عليم . أين هو ؟

نريسا : ينتظر على مقربة إذن سموكم بالدخول .

الدوج : آذنه بارتياح . ليبادر ثلاثة او أربعة منكم إلى ملاقاته ،
وليصحبوه في المجيء بصنوف الحفاوة، ولتقرأ في هذه المهلة
ألوكة بلاريو .

المحضر : (قارئاً) : « أرفع إلى علم سموكم أنني كنت معتلاً حين

تناولت الكتاب الكريم ، إلا أنه اتفق ساعة قدوم رسولكم
أن عاذني صديق في ريعان الشباب متضلعٌ من الحقوق ،
سنيّ المنزلة بين علماء رومة يدعى بـلتزار ، فطرحته عليه
مسألة اليهودي ، والتاجر انطونيو ، وبعد أن راجعنا
الكتب ملياً أقررت رأياً سيطلعكم عليه معززاً بما يضيفه
اليه من فيض علمه الواسع ، وإدراكه السامي ، وقد أجابني
بعد إلحاحي عليه ، الى النيابة عني في المثول لديكم ، فالتمس
ألا يحول العدد المنقوص من سنه دون ما هو حقيق به من
التجلة لعلو كعبه في القانون ، وما أذكر أنني شهدت رأساً
أشيخ من رأسه على جسمه ، فهو موكول الى حفاوتكم ،
وفضل رعايتكم ، وفي يقيني ان أعماله ستكون أبلغ في
التوصية به من أقوالي . »

الدوج : سمعتم ما ذكره العلامة بلاريو ، وهذا نائبه الفاضل إن
صدق تخميني .

(تدخل برسيا في زيّ عالم حقوقي)

الدوج : (مستمراً) : هات يدك . أقدم انت من قبل الشيخ بلاريو ؟
برسيا : نعم يا مولاي .

الدوج : على الرحب والسعة . اجلس . أتدري المسألة التي تهتم بها
المحكمة الآن ؟

برسيا : أعرف المسألة بتفصيلها . مَنْ في هؤلاء التاجر ؟ ومن فيهم
اليهودي ؟

الدوج : انطونيو وشيلوخ ، تقدما كلاكما .

برسيا : أ تُسمى شيلوخ ؟

شيلوخ : اسمي شيلوخ .

برسيا : دعواك غريبة في بابها ، ولكنها مسوقة سياقاً لا يملك معه
قانون البندقية توقيفَ سيرها (مخاطبة أنطونيو) او انت
الذي أمرك الآن منوط بأمره ؟

أنطونيو: هذا ما يزعمه .

برسيا : أتعترف بالصك .

أنطونيو: أعترف به .

برسيا : على اليهودي إذن ان يكون رحيماً .

شيلوخ : من الذي يضطريني إلى الرحمة ؟

برسيا : جمال الرحمة ان تكون خياراً لا اضطراراً . فهي كماء السماء

ينهمل بالخير ، ويهطل باليمن عفواً بمن وهب ، ويتركه لمن

كسب . فإذا كانت الرحمة عفواً صادراً عن مقدرة ، فهناك

بهاء قدرتها ، وازدهاء جلالها . أما تراها إذا تحلى بها الملك

القائم كانت لهامته أزين من التاج ، وفي يده أقوى من

صولجان الأمر والنهي ، وكان عرشها المنصوص في قلبه

أعظم تمكيناً له من عرشه الذي يستوي عليه لأنها من صفات

الله عز وجل ، ولا يكون السلطان الدنيوي أقرب شياً

إلى السلطان العلوي منه ، إذ يلطف العدل بالرحمة . فيا أيها

اليهودي ، مهما يكن من استنادك في دعواك إلى العدل ، فلا

تنس ان الله لو عامل كلا منا بمحض العدل لما بات إنسان

على أدنى رجاء بالمغفرة والنجاة . لهذا نستغفر الله كل يوم

في أدعيتنا . وكما نستميحه العقوب يجب علينا ان نكون من

العافين عن الناس . وإنما خاطبتك هذا الخطاب لأنبهك إلى

ما في طلبك من التغالي ، بل الإغراق في التقاضي ، فإن لبثت

على إصرارك مع هذا فلا يسع المحكمة إلا الإمتثال لما يوجبه القانون من عقوبة هذا التاجر .

شيلوخ : لتقع تبعة أعمالي على رأسي . أتشبت بالقانون ، وألح في إنفاذ شرطي .

برسيا : أليس في طاقته ان يوفي الدين ١٢

باسانيو : بلى في طاقته ، وأنا مستعد لأدائه في هذه الحاضرة ، بل لأداء مثليه ، فإن لم يكتف تعهدت بعشرة أمثال المطلوب تعهداً أفادي عليه بساعدي ، ورأسي ، وقلبي . فإن لم يكتف تبين إذن ان العوج يدُول من الإستقامة ، او ان الرذيلة ترهق الفضيلة ، فإليكم أضرع بالحاف ان تلتطفوا بسلطانكم قدرته على الإساءة ، متوسلين بأدنى الضر ، للوصول إلى أسنى الخير ، كاجين بتأييد من الله الرحيم جاح هذا الشيطان الرجيم .

برسيا : هذا ما لا ينبغي كونه . وما من قوة في البندقية تستطيع تشذيب القانون النافذ . فلو فعل ذلك لأعقبه ما لا يحصى من ضروب التجاوز قياساً على هذا التجاوز الأول .

شيلوخ : ليس قاضينا إلا دانيال ذلك النبي الكريم . أجل هو دانيال .

ألا أيها القاضي المليء بالحكمة على نضارة عودك ، ما أجل
قدرك في نفسي !

برسيا : أستمح الاطلاع على الصك .

شيلوخ : ها هو ذا أيها العلامة الموقر ، ها هو ذا .

برسيا : شيلوخ قد عرض عليك ثلاثة أمثال المقدار .

شيلوخ : سبق اليمين . سبق اليمين . حلفت بالله ، أفاحنت ؟ لا ،
ولو أعطيت البندقية كلها .

برسيا : انقضى أجل هذا الصك ، وبموجب الخط الذي فيه حقت
لليهودي قانوناً لبرة من لحم التاجر تبضع مما حول القلب .
إيها . كن رحيماً . تقبل ثلاثة أمثال تقودك وأجز لي ان
امزق هذا الصك .

شيلوخ : ليمزق بعد إجراء مقتضاه . يئن أنك قاضٍ جليل ،
عليم بالقانون ، فقد شرحت الموضوع شرحاً هو الصحة
بعينها ، فباسم القانون الذي انت من عماده الراسخات
اكلفك إيقاع الحكم ، وأقسم بنفسي إنه ليس في قدرة فصيح
من البشر ان يحولني عن قصدي ، فلا مناص من إتقاد
حكمي .

انطونيو : أتمس من المحكمة بالحاف إيقاع حكمها .

برسيا : الحكم يوجب تعريض صدرك لمديته .

شيلوخ : يا للقاضي النبيل ! يا للفتى اللبيب !

برسيا : ذلك لأن القانون موافق بجلاء وثبوت على الحقوق التي
خوّلها إياها نص الصك .

شيلوخ : قول لا ريب فيه . أيها القاضي الحكيم العادل . ما أكبر
سنة عقلها وما أقلها اعواماً .

برسيا : اكشف له صدرك .

شيلوخ : نعم صدره . هكذا كتب في الصك . أليس كما أقول أيها
القاضي الشريف ؟ بجوار القلب ؟ هكذا ذكر بالحرف .

برسيا : لا معارضة . أوجد هنا ميزان لوزن اللحم ؟

شيلوخ : الميزان معي .

برسيا : يجب أيضاً أن يكون هنا جراح على نفقتك يا شيلوخ مخافة
أن يموت الخصم من شدة انتزاف دمه .

شيلوخ : أهذا وارد في الصك ؟

برسيا : لم يرد في الصك ، ولكنه عمل إنساني يحسن بك أن تعمله .

شيلوخ : لا أرى ما ترى ، وما لذلك ذكر في الصك .

برسيا : إذن أيها التاجر . ألك أقوال ؟

أنطونيو : شيء غير كثير ، انا متباهب وصابر . هات يدك يا باسانيو
وتلق وداعي . لا يحزنك ان صرت هذا المصير من أجلك ،
فإن المقادير قد رقت بي رفقا ليس من مألوفها في مثل
مصابي . فمن مألوفها ان تبقي من فقد جاهه حيا ، غائرا
العينين مثقل الجبين بالغضون . يتوقع شيخوخة البؤس
والفاقة اما انا فلانها أنقذتني من هذا العذاب الطويل ، وغاية
ما أرجو ان تذكرني بخير لدى عروسك المشرقة ، وتخبرها .
كيف كانت نهاية أنطونيو ، وتصف مبلغ حيي لك وتبشها
بك ، مما ألم بك حين شهدت ميتتي ، فإذا فرغت من ذلك
ان تسالها : « ألم يكن لي صديق ؟ » ثم ألا تعاتب نفسك على
وفاة ذلك الصديق ، فإنه هو غير آسف على إبراءك من
دينك ، مع علمه ان مدية اليهودي لو انخرقت ، او تبادت
قليلا لذهبت بالقلب كله فداء لك .

باسانيو : اي أنطونيو ، لقد شركت في حياتي امرأة أهواها كهواي ،
للحياة ، غير انني أكشفك انه لا الحياة ، ولا امرأتي ، ولا
الدنيا كافة بالشيء الذي يعادل عندي بقاءك ، فإنني لأرضى
بفقد أولئك جميعا ، وتقديم أولئك جميعا قربانا لهذا الشيطان
في سبيل نجاتك .

برسيا : لو سمعتك زوجك لما أعجبها هذا العرض الذي تعرضه .
غراتيانو : لي عروس أحبها كل الحب ، وثالثه لو علمت انها بانتقالها
إلى السماء وبشفاعتها يلين قلب هذا اليهودي الوحشي
لسخوت بها .

نريسا : الحمد لله ان سماحك هذا إنما ذكر في غيابها ، ولو سمعته لما
عشتا في رقاء .

شيلوخ : (متفرداً) كذا حال الأزواج من النصارى . لي فتاة وددت
لو بنى بها يهودي حتى من نسل باراباس لا مسيحي كائنًا
من كان (جهراً) نحن نضيع الوقت تفضلوا وانطقوا بالحكم .
برسيا : حق لك رطل من لحم هذا التاجر ، فخذ ما ثبت لك بموجب
القانون وبأمر المحكمة .

شيلوخ : يا لك من قاض عادل !

برسيا : ثم لك ان تقطع الرطل من صدره بموجب القانون وأمر
المحكمة .

شيلوخ : يا للقاضي العالم ! كذا الأحكام . تاهب .

برسيا : رويدك . لم نستوف الحكم . الصك لا يجوز لك استنزاف
قطرة من الدم ، بل نصه بالحرف « من اللحم » ، فخذ إذا
ما هو لك . خذ رطل اللحم ، ولكن إذا سفكت عند

اقتطاعها نقطة واحدة من دم مسيحي قضى عليك قانون
البندقية باستصفاء أملاكك وأموالك ومآلها الى الحكومة .

غراتيانو : يا للقاضي المنصف ! ما قول اليهودي ؟ يا للقاضي العلامة !
شيلوخ : أهذا ما يقوله القانون ؟

برسيا : سنطلعك على النص ، لأنك طالب عدل ، فلن نرجع في
الحكم إلا الى العدل ، أدق ما يكون العدل .

غراتيانو : يا للقاضي العليم ! ما قول اليهودي ؟ يا للقاضي الفضيل !
شيلوخ : أما والحالة هذه فانا اقبل ما عرض علي . ليدفع إلي ثلاثة
امثال القدر ، ويطلق سراح النصراني .

باسانيو : ها النقود .

برسيا : مهلا ، سينصف اليهودي كل الإنصاف . مهلا لا تتعجل .
سيعطى حقه .

غراتيانو : يا يهودي ألمي ان يكون هذا القاضي عادلا وعالما كقولك .

برسيا : تأهب إذا لانتزاع البضعة بلا إراقسة دم ، واحرص ان
تقتطع الرطل لا زيادة ولا نقصانا . فإذا وجد فرق ، ولو
لم يكن إلا عشر معشار الذرة ، او لم يكن إلا مثقال شعرة
في رجحان كفة من الميزان على الاخرى ، قتلت وصودرت
أموالك .

غراتيانو : هذا دانيال ثان . هذا دانيال يا يهودي . الآن قد امسكت بتلاييك .

برسيا : ماذا تنتظر ايها اليهودي ؟ خذ حقك .

شيلوخ : أعيدوا إليّ أصل قرضي وأنصرف .

باسانيو : هو معدّ لك . ها هو ذا .

برسيا : أباه على المحكمة ، فلا بد من أخذه الحق الذي تقاضاه دون سواء ، كنص القانون بالتدقيق .

غراتيانو : دانيال بعينه . دانيال ثان . اشكر لك تعليمي هذه اللفظة .

شيلوخ : ألا يرد عليّ أصل مطلوبي ؟

برسيا : لن تأخذ يا يهودي إلا ما هو لك ، فتناوله وعليك تبعاته .

شيلوخ : إن كان الأمر كذلك فليحتفظ به ولينصرف عني الى

جهنم . لن اطيل الإرغاء في هذا المعنى .

برسيا : على رسلك أيها اليهودي ، لم ينتهِ الحكم بعد ، وإن في القانون

لبقية تعنيك . فقد جاء فيه أنه إذا ثبت على اجنيي توسله

بوسائل مباشرة ، او مداورة للقضاء على حياة واحد من

الأهلين ، حقّ للمشروع في الجناية عليه نصف ما يملكه

الشارع في الجريمة ، وللحكومة النصف الآخر ، وجعلت

حياة الماخوذ بالذنب رهن إشارة الدوج بانفراده ، فانا

أجهر بأنك تحت طائلة هذا النص ، لأنه ظهر جلياً أنك
بوسائل منحرفة ومباشرة ، تأمرت على حياة المدعى عليه،
وأوجبت على نفسك ذلك العقاب . فاجث والتمس
رحمة الدوج .

غراتيانو : استأذن بأن تتصرف فتقضي على نفسك شقاً . ولما كانت
أموالك قد آلت إلى الحكومة ، ولم يبق لديك ثمن الحبل
تشتريه فماتك سيكون على نفقة الجمهورية .

الدوج : إنني أمنحك الحياة قبل ان تلتمسها مني ، لتعلم الفرق بيننا
وبينك ، وإذا أبديت ندماً على ما فات منك لطفت من
القصاص الذي يجعل نصف أموالك لأنطونيو والنصف
الآخر للحكومة ، فحولت الشرط الثاني منه الى غرامة
فحسب .

برسيا : فيما يرتبط بالنصف الذي يرجع الى الحكومة ، دون النصف
الذي يرجع الى انطونيو .

شيلوخ : خذوا حياتي إلحاقاً لها بالباقي، فإنكم اذا أزلتم ركن البيت
ذهبتم بالبيت . أفاعيش وأتم لا تدعون لي ما أعيش به ؟

برسيا : بماذا تجود رأفتك عليه يا انطونيو ؟

غراتيانو : بحبل لا أكثر وأيم السماء .

أنطونيو: أضرع الى مولاي الدوج ، والى المحكمة، ان يترك له نصف
أمواله ، وحسبي ربع النصف الآخر على عهد مني بتسليم
ذلك النصف ، حين وفاة اليهودي الى الرجل الذي تزوج
ابنته ، ولي على تحقيق هذا العهد شرط ، هو ان يوقع الآن
بحضرة المحكمة ، على صك يخرج به عن كل مال في حوزته
يوم وفاته لصهره لورنزو وكريمته .

الدوج : ليفعل او أسترده عفوي .

برسيا : أتقبل ايها اليهودي ؟ بم تجيب ؟

شيلوخ : أقبل .

برسيا : ايها المحضر ، حرر صك الهبة من فورك .

شيلوخ : تكرموا وأذنوني بالإنصراف ، فقد انهد عزمي ، ومتى
جاءني الصك أمضيته .

الدوج : لك ان تنصرف ، ولكن إياك ألا توقع .

غراتيانو : سيكون لك عراً بان حين تنصيرك ، لكنني لو كنت انا
قاضيك لكان لك بدلها عشرة نفر يحملونك الى المشتقة
(يخرج شيلوخ) .

الدوج : (مخاطباً برسيا) أرجو يا سنيوز ان تجيب دعوتي الى العشاء
الليلة .

برسيا : ألتمس خاشعاً من مموكم إعفائي ، فإنتني عائد الى بادوا
من ساعتني .

الدوج : أنا آسف لهذا الإسراع . اشكر يا انطونيو لهذا العلامة
صنيعته اليك ، فإنها لكبيرة فيما أظن .

(يخرج الدوج والشيخ بعد مطالعة عقد الهبة صامتين)

باسانيو : أيها السيد المبجل ، إني وصاحبي لصنيعتك منذ اليوم ، بما
أقررت به أعيننا من آيات حكمتك ، وبما أتقذتنا من فادح
الخطب ، فنبتهل اليك ان تتقبل ثلاثة آلاف الدوقي التي
كانت لليهودي ، لا أجراً وفاقاً ، بل بعضَ الجزاء لما مننت
به علينا من حسن مسعاتك .

أنطونيو : هذا مع بقاتنا مدينين لك مدى العمر ، بما هو فوق المال ،
ومع إيجابنا على نفسنا كل خدمة وكل وفاء لك الى آخر أيامنا .

برسيا : كفى بالميرة مرضاة للبار ، إني لمسرور لكونني أتقذتكما
فأعتدّ هذا جزاءً وافياً ، ولم أكن قط ممن يقيمون للدينار
وزناً ، ونهاية ما أرغب فيه اليكما هو أن تعرفاني حين
نلتقي بعد الآن ، وأسأل الله لكما النعمة والهناء ، مستأذناً
بالانصراف .

باسانيو : اغفر لي يا سنيور إلحاحي عليك بأن تقبل هدية منا ، على
سبيل الذكرى لجميلك ، لا على سبيل المكافأة ، وأتشدد في
التماس أمرين منك : قبول الهدية ، والصفح عن إلحاحي .

برسيا : أراك تلجّ لـ حاجة لا تُبقي لي مندوحة من القبول (مخاطبة
انطونيو) أعطني قفازيك سالبسها تذكر آ لك (مخاطبة
باسانيو) وأنت أقبل منك هذا الخاتم علامة على مودّتك .
لا تردّ يدك . لن آخذ منها أكثر من هذا ، وإخالك مجيبي
الى ما طلبت .

باسانيو : هذا الخاتم يا مولاي - واشقوتنا ! - أستحيي ان اسديك
شيئاً بهذه القيمة الدنيئة .

برسيا : بل هو الشيء الفرد الذي أقبله ، والآن قد ازددت رغبة فيه .

باسانيو : لهذا الخاتم ثمن معنوي عندي لا مناسبة بينه وبين ثمنه المالي ،
فدعه لي على ان أبتاع لك أغلى خاتم في البندقية ، خاتم
ارسل في التماسه الدلائل والمنادين منبشّين في كل جهة .
أيكفي ذلك لتعذرني عن السماح بهذا الخاتم ؟

برسيا : أجد يا سنيور أنك لا تجود إلا بالوعود ، وقد علمتني كيف
أقترح ، ثم تعلمني الآن كيف أ منع ما يثقل على الطبع من العطاء .

باسانيو : إني ياسيدي متشبت بهذا الخاتم ، لأن امرأتي قد وهبتني إياه ، واستحلفتني حين وضعته في اصبعي ألا أبيعهُ ، ولا أسمح به ، ولا أفقده .

برسيا : هذا اعتذار يعتذر به غير واحد من الرجال عن إهداء ما يطلب منهم ، إلا أنني أعتقد أن امرأتك إذا علمت بما فعلته لاستحقاق هذه الهبة لم يفضيها تخليك عن الخاتم ، في الحد الذي تتصوره ، إلا إذا كان بها مس من الجنون . لا بأس . السلام عليكم (تهم بالإنصراف) .

أنطونيو : (مخاطباً باسانيو) أعطه هذا الخاتم ياسنيور باسانيو ، ألا تضع خدمته لي وصداقتي لك في كفة من الميزان ، تقابل الكفة التي فيها نهى عروسك ؟ عجل واهداه إليه .

باسانيو : اليك يا مولاي المبجل هذا الشيء الذي رغبت فيه ، قد طابت نفسي عنه لك ، وأنت المتفضل الحميد ، حياك الله يا مولاي .

أنطونيو : حياك الله أيها السيد الأمثل ، ليتك تسمح بزيارتي الآن مع السنيور باسانيو فتريدني إحساناً .

برميا : أعتذر اليك على أسف مني، لأنني مضطر إلى السفر عاجلا.
(يخرج باسانيو وأنطونيو ويدخل خادم فيدفع ورقة الى نريسا)

نريسا : هذا صك اليهودي قد جيء به الآن .

برسيا : لنذهب إلى اليهودي فيوقع عليه حالا ، ثم نبحر من فورنا
لنسبق زوجينا الى القصر .

(يخرجات)

الفصل الخامس

المشهد الأول

بلنت - شارع أمام قصر برسيا

(يدخل لورنزو وجسيكا)

لورنزو : القمر يضيء إضاءة ساطعة . في مثل هذه الليلة كان النسيم الخفيف يداعب الأوراق مداعبة لا يسمع لها حفيف، وكان ترويل على أسوار طروادة ، يتنفس الصعداء ملتفتاً نحو خيام الإغريق ، ذاكراً حبيبته كريسيده .

جسيكا : في هذه الليلة كانت تسباتها الندى . فرفع لها طيف أسد قبل ان ترى الأسد ففرت مروعة .

لورنزو : في مثل هذه الليلة كانت ديدون ، ويدها غصن صفصاف واقفة على شاطئ البحر تنادي عشيقها وتشير اليه ان يعود الى قرطاجنة .

جسيكا : في مثل هذه الليلة ذهبت ميده تقطف الأنبتة السحرية التي
بها تجدد شباب إيسون .

لورنزو : في مثل هذه الليلة فرّت جسيكا من بيت اليهودي الغني
لاحقةً بعاشقها المخاطر من البندقية الى بلمنت .

جسيكا: وفي هذه الليلة حلف لها محبها اليافع لورنزو ان يهواها إلى
آخر نسمة من حياته ، وقطع لها على الثبات عهداً ، لن
يكون صادقاً في أحدها .

لورنزو : وفي مثل هذه الليلة وشت المعشوقة الماكرة جسيكا بمحبها
فقفر لها ما فرط من ذنبها .

جسيكا: لولا سماعي خطي قادم لأطلت هذه المحاورة .
(يدخل ستفانو)

لورنزو : من الساري بهذه السرعة ؟

ستفانو : صديق .

لورنزو : اي صديق ؟ ما اسمك بحق الوداد ايها الصديق ؟

ستفانو : اسمي ستفانو . وقد جئت لأبشركم بأن مولاتي لا تلبث ان

تصل إلى بلمنت وهي هائمة على وجهها ، كلما صادفت أحد

الصلبان المقدسة في طريقها جثت وضرعت إلى الله بأن

يبارك في قرانها .

لورنزو : من يصحبها !

ستفانو : لا أحد سوى وصيقتها وناسك . أخبرني متفضلاً : أعاد مولاي ؟

لورنزو : لم يردّ نبأ عنه إلى الآن . لنعد يا جسيكا إلى البيت ونهينى لربة القصر لقاءً لاتقاً بها (يدخل لنسوا) .

لنسوا : هيا . هيا . هو هيا .

لورنزو : من ينادي ؟

لنسوا : هيا . أرأيت المسيو لورنزو ؟ أرأيت السيدة قرينة لورنزو ؟ هيا . هو .

لورنزو : كفى صخباً . ها هما .

لنسوا : هيا . أين . أين هما ؟

لورنزو : هنا .

لنسوا : قل لهما إنه جاء يريد من قبل سيدي مملوء الجيوب أخباراً سارة ، وسيكون سيدي في هذا المكان قبيل الفجر .

(يبتعد)

لورنزو : هلمي ندخل يا روجي العزيزة ، ومنتظر عودهما . ولكن لا . علام الدخول . قد أبلغ الصديق ستفانو أهل القصر أن

مولاتك على وشك القدوم ، وقد جاء بالموسيقين الى هذا
الخلاء ليكونوا في الهواء الطلق (يستعد ستفانو) .

لورنزو : (متما) ما أرق ضوء القمر في انبساطه هادئا على وجه
هذه المرجة الخضراء . لنجلس ونششف آذانتنا بأنغام
الموسيقى ، فإن الظلام والسكوت أفضل مواقع الألحان .
اجلسي يا حبيبتي جسيكا وسرّحي الطرف في هذا الفضاء
العلوي المدد تمديد المستوى الخشي الصقيل ، وقد رصع بما
لا يحصى على الصحفات الذهبية اللامعة . ما من جرم في
هذه الأجرام التي ترينها إلا وهو ضام نغمته السباوية الى
خورس الملائكة ذات العيون الملأى صبا ، ومثل هذا
الشجى الشائق يتردد في النفس الخالدة ، ولكن الكساء
الضافي علينا من نسج الفساد وحماة الصلصال يحول دون
سماعنا ذلك الإيقاع .

(يدخل الموسيقيون)

لورنزو : تعالوا ، ولتستيقظ ديانا على أصواتكم . أطربوا بحاسن
ألحانكم مسامع سيدتكم ، وليجتذبها الشوق نحو مستقرها .
جسيكا : لا أستطيع ان أكون فرحة عندما أسمع موسيقى شجية .
لورنزو : ذلك لأن قواك تكون صاغية . انظري الى مقنبة من المهار

الوحشية الوثابة، ولما تبلُّ ما بالشكيم وألحکم من حکم وألم،
تجديها مندفعة بجرارة دمها الغالي اندفاع ما لا رادَّ له، تقرع
الهواء برنات صهيلها . فإذا حلت الريح اليها بغتة عزفاً
موسيقياً وقفت جماعةً من فورها ، وغلب فعل النغم الذي
سكنت اليه على تلك العزيمة الهمجية التي كانت تتقد في
عينها ، ولهذا ادَّعى الشعراء ، وما أخطأوا ، أن اورفه
كان يجذب اليه الأشجار والصخور واللجج ، إذ ما من
مخلوق بلغ ما بلغ من البلادة وجمود الحس والهمجية إلا
وللموسيقى تأثير في طبيعته . الرجل الذي لا يشعر بالموسيقى
ولا يهزه الطرب إنما هو مفطور على الغدر والاحتيال
والاغتيال . حركات نفسه قطوب كقطوب الظلام ، وأهواؤه
سود كأهواء الريب . وقصارى القول إنه رجل يحذر شره
ويتقى أمره . لتسمع للموسيقى .

(تظهر برسيا ونريسا من جانب آخر)

برسيا : هذا النور الساطع منبعث من كوة المزاراة الكبرى في
قصري ، ما أبعد مداه بالإضاءة ، وما أشبهه بالعمل الطيب
في هذا العالم الخبيث .

نريسا : لم تنظره قبل أن يغشى السحاب القمر .

برسيا : وهكذا المجد الصغير يستغرقه المجد الكبير . يظل رسول
الملك متالق المظهر ، حتى يجيء مولاه ، فيتوارى الرسول
في جلال الملك ، كما يتلاشى الجدول الضعيف في البحر
الواسع . أسمع أنغام موسيقى . لنصغ اليها .

نريسا : هذه موسيقى القصر .

برسيا : قيمة الأشياء أبداً نسبية ، ويخيل إلي أن هذه الألحان
أشجى الآن منها في النهار .

نريسا : السكوت يا سيدتي يعيرها هذا الطرب .

برسيا : إنما الغراب والقنبراء واحد في أذن من لا ينصت اليهما ،
وعندي أن البلبل لو غرّد نهاراً بين صдах الإوز ، لما أنزل
من الطرب إلا في منزلة البويانة . وكم من الأشياء لا يتأتى
سواء قدرها ، ولا يتسنى لها تمام بهجتها ، إلا من ملاءمة آنها
أو أينها ، صه ، قد رَقَّ النغم لثلا يستيقظ العاشقان النائمان
على وساد واحد (ينقطع صوت الموسيقى) .

لورنزو : (قادماً ومخاطباً أحداً وراءه) هذا صوت برسيا ، او شدّ
ما أنا مخطيء .

برسيا : عرفني كما يعرف الأعمى رنة الواقته ، لسوء ما تشبه
تغياتها بنغمة الطائر .

لورنزو : على الرحب نزولك في دارك يا مولاتي .

برسيا : ضرعنا إلى الله استدراراً للخير على زوجينا ، وأملنا ان يكون دعاؤنا قد استجيب . أرجعاً ؟

لورنزو : تقدم يشير بقرب ورودها .

برسيا : ادخلي القصر يا نريسا ، وأوصي خدمي بالآيوجوا بغيبتنا .

وانت يا لورنزو ، حذار ان تفشي السر ، وانت يا جسيكا (يسمع معزف) .

لورنزو : هذا معزف قرينك ، فهو قاب قوسين منا . نحن حفظة للعهد ، فلا نخشى ان نكشف أحداً بما في الضمير .

برسيا : يكاد الليل ، وهذا إقامره ، يشبه بالنهار ، غشيت السحب شمسها فبدأ في حلة من البهار .

(يدخل باسانيو وأنطونيو وغراتيانو وأتباعهم)

باسانيو : لو حلي الليل بطلعتك لكانت الشمس معنا في هذا المكان وفي مقاطره من الأرض .

برسيا : يضيء نوري من غير ان يزدهر ، وإلى المرأة البعيدة الإشراف لا يكون زوجها إلا محنقاً غضوباً ، وبودي ألا تكون ذلك أبداً . إنما يفعل الله ما يشاء . أهلا بك يا مولاي في أهلك وسهلاً في سهلك .

باسانيو : حياك الله ، وشكر لك عني يا سيدتي تفضلي ورحبي
بصديقي ، هذا أنطونيو هذا هو الرجل الذي أنا مدين
له بكثير .

أنطونيو : غير انتي قد كوفئت أحسن مكافأة عن كل ما كان .
(يحدث حوار بين غراتيانو ونريسا)

برسيا : مرحباً بك في هذا الصرح يا سنيور، سنحاول إثبات وفائنا
لك بغير الألفاظ ، فدعنا من المجاملة الشفوية غير المفيدة .
غراتيانو : (مخاطباً نريسا) وأيم هذا القمر المنير، لانت مخطئة بشكواك
مني . قسماً بقولي - وإنه لصادق - لم أهد الخاتم إلا إلى
كاتب المحامي ، ليت ذلك الكاتب لم يكن ولا السبب الذي
أثر فيك هذا التأثير كله .

برسيا : ويكما أبدأتما الشجار ؟ علام تختلفان ؟

غراتيانو : على خاتم ذهب لا قيمة له ، أعطتني إياه ، وعليه كلمات
منقوشة مما يحفر مثله صناع المدى ، وتلك الكلمات هي
بلفظها : « أحبيني ولا تتركني » .

نريسا : ما دخل القيمة أو النقش ؟ عندما وهبتك إياه ، أقسمت لي
أنك تستبقيه الى المات ، بل تستصعبه الى القبر ، فكان
جديراً بك تحرمناً لأيمانك المغلظة ان تحتفظ به . لكنك

تزعّم انك جدت به على كاتب محام . وأنا على يقين من ان
ذلك الكاتب لم ينبت الشعر في ذقنه .

غراتيانو: سينبت له عذار إذا أدرك الرجولة .

نريسا : أجل ! على تخمين ان الأثني تصبح ذات يوم ذكراً .

غراتيانو: أعزم انني أهديته الى غلام مراهق ، ربعة لا ينيف عليك
طولاً ، وهو كاتب القاضي . التمسه مني أجراً لخدمته ولم
أجرؤ ان أضنّ به عليه .

برسيا : إذا وجبت المصارحة بما في الضمير فقد أخطأت بأن منحتّه

– من غير أن تبصر – أول هدية أهديتها اليك امرأتك ،

ولا سيما انها خاتم تقلدته ، مقسماً بالحرص عليه ، وكانت

جديراً بأن يستمر لصيقاً بلحمك مدى العمر ، لأنه عربون

الوفاء الزوجي ، على انني قد أهديت إلى قريني خاتماً من

قبيله ، واستحلفته ألا يطيب عنه نفساً ، فاسأله تتيقن

كيقيني انه لو يودل عليه بكنوز الخافقين ، لما أخرجّه من

اصبعه . حقاً يا غراتيانو . لقد أحدثت في نفس امرأتك

سبباً مثيراً للشجن، ولو أحدث بعلي مثله في قلبي لذهب بلي .

باسانيو : (منفرداً) يا للداهية. كان خيراً لي ان أقطع يسراي، وأقسم

انني لم أفقد الخاتم إلا بعد دفاع مجيد .

غراتيانو: السنيور ياسانيو منح خاتمه للقاضي ، بعد ان لج في طلبه ،
وكان القاضي خليقاً بأن يعطى ما يشاء ، أما انا فقد رغب
إليّ كاتب سره في الحصول على الخاتم الذي بيدي ، فعرفت
له قدر ما كتب ، وما تعب ، وحققت أمله . على انها كليهما
قد عفا عن كل جزاء منا إلا هذين الخاتمين .

برسيا : اي خاتم وهبت ايها السيد ، لعله غير الذي أخذته مني .
ياسانيو : لو استطعت ان أضيف أكذوبة الى ذنبي لأنكرت ، ولكنك
ترين ان الخاتم ليس في اصبعي ، وقد فقدته .

برسيا : ويحك من قليل الإيمان حانت بالإيمان ؟ آليتُ بالعلي العظيم
ألا أدخل سريراً انت فيه ما لم أجد خاتمي .

نريسا : وأحلف مثل حلفتها او أجد خاتمي .

ياسانيو : يا سيدتي الجميلة ! لو كنت تعلمين لمن أعطيته ، ومن أجل
من أعطيته ، وبعد اي تمنع أعطيته ، إذ لم يرضه اي شيء
سواه ، لرفهت عليك ، وخففت من كدرك .

برسيا : وانت لو علمت قيمة ذلك الخاتم ، او نصف قيمة الإنسان
الذي وهبك إياه ، ولو أدركت ان شرفك مرتبط بالأ
تتخلي عنه ، لما طببت عنه نفسه . ولو تشددت بعض

التشدد الواجب في الدفاع ، لما سمح رجل عنده ما قلّ من
الرقّة ، او الكياسة ، او الأدب ان يصر على سلبك شيئاً له
عندك مثل تلك الكرامة . لقد أفهمتنى نريسا ما يجدر بي
ان أظنه . وانا الآن على ثقة من ان الخاتم إنما أهدي الى امرأة .

باسانيو : لا يا سيدتي ، أعزم على شرفي ، وعلى نجاة نفسي إن
الذي تلقى الخاتم ليس امرأة ، بل عالم حقوق لم يرضَ
ثلاثة آلاف دوق عرضها عليه ، وإنما ابتغى خاتمي ،
فبعد أن أبيته عليه ، وكاد ينصرف مغضباً ، مع أنه منقذ
صديقي - ماذا أقول لك أيتها الحبيبة برسيا - غلبني على
أمري عظمٌ جميله ، واستحييت من ضنّي عليه تجاه تفضله
عليّ فلم أجرو ان أدع على شرفي وصمة عار كوصمة هذا
البحرود للإحسان ، فاعفري لي ذنبي يا مليكة لبّي ،
وأستشهد كواكب السماء ، مصاييح هذه الليلة البيضاء ، انك
لو كنت حاضرة لأمرتني أمراً بإعطاء الخاتم لذلك الذي العالم .

برسيا : حذار ان تدنو عالمك من حرمي ، فتالله لو جاء بعد أن
حصل على الحليّة التي كانت عزيزة عليّ ، وكنت حالفاً
بالحرص عليها من أجل حيي ، لو جاء لما بخلت عليه بشيء

يطلبه مما لا ابيحه إلا قريني دون سواه. واعلم انني سأعرفه،
فإياك ان تتغيب ليلة واحدة ، وألا ترقبني دائباً بعيون
الحذر ، فإنك إن قصرت في ذلك، او تركتني يوماً منفردة
فو إيم شرقي الذي ما زال ملكي ، لأبيتن وضجيعي
ذلك العالم .

نريسا : (مخاطبة غراتيانو) وليكونن ضجيعي كاتبه إن غفلت عني.
غراتيانو: ليفعل إن استطاع ، ولكن إياه ان يقع في يدي فأهشم
بها قلمه .

أنطونيو: يا أسفي ! أنا المسبب لكل هذا الشجار .

برسيا : لا تُبالِ ذلك يا سنيور ، مرحباً بك على كل حال .

باسانيو : برسيا ! اصفحي لي عن هذه الغلطة التي وقعت برغمي ،
وأقسم على مرأى ومسمع من أصحابنا هؤلاء. أقسم بعينيك
اللتين أرى فيها ...

برسيا : يا أيها الرجل الذي هو اثنان في واحد ، وكذلك يتراءى في
كل من عيني . اقسم بازدواجك هذا اصدق يمينك .

باسانيو : رحماك ! اصغي إليّ . تجاوزي لي عن هذه الغلطة، وأحلف
بنفسي انني لن أحنث بإيماني لك بعد اليوم .

أنطونيو: (مخاطباً برسيا) قد سلف انني رهنت من أجله حياتي ،

وهي تلك الحياة التي كدت أسلبها ، لولا العالم الذي كوفىء
بذلك الخاتم . واليوم أرتهن لك عهدي عنه بأنه لن يحنث
عن عهد ، او على علم منه ، باي أمر يكون قد عاهدك عليه .
برسيا : رضيت بك ضامناً ، فأعطه هذا الخاتم ، وأوصه بأن يحرص
عليه أكثر مما حرص من قبل .
(يتناول خاتماً ويدنيه إلى باسانيو)

انطونيو : تناول هذا الخاتم يا سنيور باسانيو واحلف بانك تصونه .
باسانيو : وإيم الله هو نفس الخاتم الذي وهبته للعالم .
برسيا : من يده تلقيته ، وغفرانك يا باسانيو !

نريسا : (مخاطبة غراتيانو) كذلك أنا ألتمس عفوك يا حبيبي
غراتيانو ، فإن ذلك الفتى المتقاصر ، كاتب القاضي ، قد
أعاد إليّ هذا الخاتم الليلة البارحة .

غراتيانو : غرابة وأي غرابة ! أفرخت لنا قرون ولم يحن نباتها ! ما
أشبه هذه الحالة بإصلاح الطرقات الجميلة صيفاً حيث
لا حاجة الى ذلك الإصلاح .

برسيا : لطف من ألفاظك ! أجدكم جميعاً دهشين (مخاطبة باسانيو)
هذا كتاب تقرأه - حين فراغ - كتبه بلاريو من بادوا ،
وفيه أن برسيا ، العالم ، ونريسا هي ناموسه . وسيخبركم

لورنزو انتي سافرت منذ سافرتكم ، وأنتي إنما عدت الآن
قبيل عودتكم ، فلم أملك ان أدخل قصرى . انطونيو
مرحباً بك، وإليك نبأ مبهجاً لم يكن في حسابك: افضض
سريعاً هذا الألوك تر فيه ان ثلاثة من مراكبك مليئة بأثمن
الأوساق قد بلغت الى المرفأ سالمة ، بعد اليأس من نجاتها ،
ولن اذكر لك المصادفة التي أوصلت إليّ هذا الكتاب قبل
انتهائه اليك .

انطونيو: عيّ لسانى .

باسانيو : (مخاطباً برسيا) يا عجباً ! أنت التي كانت ذلك القاضي
ولم تتبينك !؟

غراتيانو: (مخاطباً نريسا) يا عجباً ! أنت كنت ذلك الناموس الذي
انتدب ليستنبت لي قرنين !؟

نريسا : نعم، ولكن ذلك الفتى لن يفعل ما ذكرت حتى يصير رجلاً
باسانيو : (مخاطباً برسيا) نعم العلامة الخلافة ، ستكون ايها الأستاذ
قسيمي في سريري ، واذا انا غبت ضجيع امرأتى .

أنطونيو: (قد أتم القراءة) يا سيدتى لقد أفضت عليّ جميع النعم في
إفاضة واحدة : الحياة ومقوماتها ، وان هذا الألوك ليؤيد
تأييداً مانعاً للريب رسوّ سفنى ناجية في الميناء .

برسيا : ثم اعلم يا لورنزو ان في حقبة كاتبني أنباء تسرك أيضاً .
فريسا : أجل ، وساعطيكها غير ماجورة ، فهذا عقد بموجبه نزل
اليهودي الغني لك ولجسيكا نزولاً قانونياً وثيقاً عن جميع
أملكه وأمواله بعد مماته .

لورنزو : أيتها السيدتان الشائقتان لقد أغدقنا المن وأمطرنا السلوى
على الجوع والعطاش .

برسيا : أوشك الفجر ان يلوح ، وما أجد عند أحد منكم إلا رغبة
في الوقوف على تفصيل هذه الحوادث ، فها هو ندخل ،
فتسالوني وأجيبكم بجلاء عن كل ما تستوضحون .

غراتيانو: حياً وكرامة. لكنني سأسال نريسا بادية بدء عما اذا كانت
تؤثر التريث على المبيت الى الليلة الآتية او اغتنام الساعتين
الباقيتين من السحر . اما انا فلو كان الوقت نهراً لتمنيت
عودة الظلام وقضاء ساعاته في هناءة مع كاتب القاضي ،
ولن أخشى ما حييت بعد الآن إلا ان أفقد خاتم نريسا .

(يتعدان ويهبط الستار)

تَوَزِيع دَارِ الْحِمْل